

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO



Libro del adulto
Momachtihkeh
iamaix

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

7

**Escribo mi lengua.
Náhuatl de la
Sierra Nororiental**



**Nikihkuilowa
nomasewaltahtol.
Tein tahtowah nikan
Sierra Nororiental**



MEVYT ••• Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Autoría

Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de náhuatl

Sierra Nororiental (Cuetzalan)
Hermelindo Salazar Osollo
Amelia Domínguez Alcántara
Efrén Marcelino Mateo Diego
Jaime Solís Hijuitl

Asesoría académica

Mónica Karina Barbosa Romero

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Hugo Fernández Alonso
Cynthia Berenice Ruiz García
Agustín Escamilla Viveros

Diseño

Salvador Carmona Santiago

Diseño de portada

Fabiola Escalona Mejía

Diagramación

Salvador Carmona Santiago
José Damián Castro Calixto

Ilustración de interiores

Cristina Niizawa Ishihara
Mario Grimaldo González
Pamela Saavedra Hernández
Humberto Feria Basurto

Ilustración de portada

Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía

Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Náhuatl Sierra Nororiental (Cuetzalan). MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua*. Náhuatl Sierra Nororiental (Cuetzalan). MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-171-0

Impreso en México

Índice

Presentación	4
Propósitos generales	5
Unidad 1. Generalidades de la lengua	6
Propósitos de la Unidad	
Tema 1. Ubicación geográfica.....	8
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua	14
Tema 3. Expresión oral y escrita	26
Tema 4. El alfabeto	30
Tema 5. Perspectivas de la lengua.....	37
Nemachtil 2. Nitahkuilowa keman teisé nikneki niktematiltis	46
Tein tiknekih ika in nemachtil	
Tlahtolnemachtil 1. ¿Toni kihtosneki mah se tahkuilo?.....	48
Tlahtolnemachtil 2. Miak tataman amatahkuilolmeh	52
Tlahtolnemachtil 3. Tahkuilmeh tein tiktatekiwtiah ihkuak titahkuilowah masewalkopa.....	68
Tlahtolnemachtil 4. Mah se kininihkuilo amatahkuilolmeh	81
Tlahtolnemachtil 5. ¿Toni tikchiwah keman titahkuilowah?.....	84
Nemachtil 3. Timomachtitih tiamaxtahtotih	92
Tein tiknekih ika in nemachtil	
Tlahtolnemachtil 1. ¿Keniw tiamaxtahtowah?	94
Tlahtolnemachtil 2. Tikininmatitih miak tataman amameh wan keniw se kinintahtoltia	97
Tlahtolnemachtil 3. ¿Toni tikchiwah keman tiktaholtiah se amatahkuilol?	108

Presentación

Te damos la bienvenida al módulo Escribo mi lengua. Náhuatl Sierra Nororiental.

Contiene tres unidades con información básica donde podrás reflexionar sobre la importancia del conocimiento de tu lengua náhuatl, el proceso y uso de la lengua escrita y la lectura en diferentes situaciones de la vida cotidiana, para que puedas orientar un mejor trabajo con los adultos. Las unidades no tienen una secuencia, aunque las actividades estén numeradas; es decir, puedes iniciar por la unidad que tú elijas, lo importante es que las estudies todas y sus temas.

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas, cartas, entre otros textos, así como el análisis y la aplicación de algunos elementos gramaticales propios de tu lengua.

Este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias, y su abordaje se llevará a cabo de acuerdo con tu ritmo, tiempo e interés.

Al terminar de estudiar este módulo lograré:

Propósitos generales

- 1 Valorar la lengua indígena por medio de diferentes conceptos que permitan la comprensión de mi lengua.
- 2 Utilizar diversos tipos de texto de uso funcional para ejercitarme en la producción de textos en náhuatl.
- 3 Identificar los usos de la escritura en náhuatl para utilizarlos en los diferentes espacios de comunicación.
- 4 Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan la comprensión de cualquier texto que lea.
- 5 Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar las habilidades y estrategias necesarias en la producción de textos escritos.

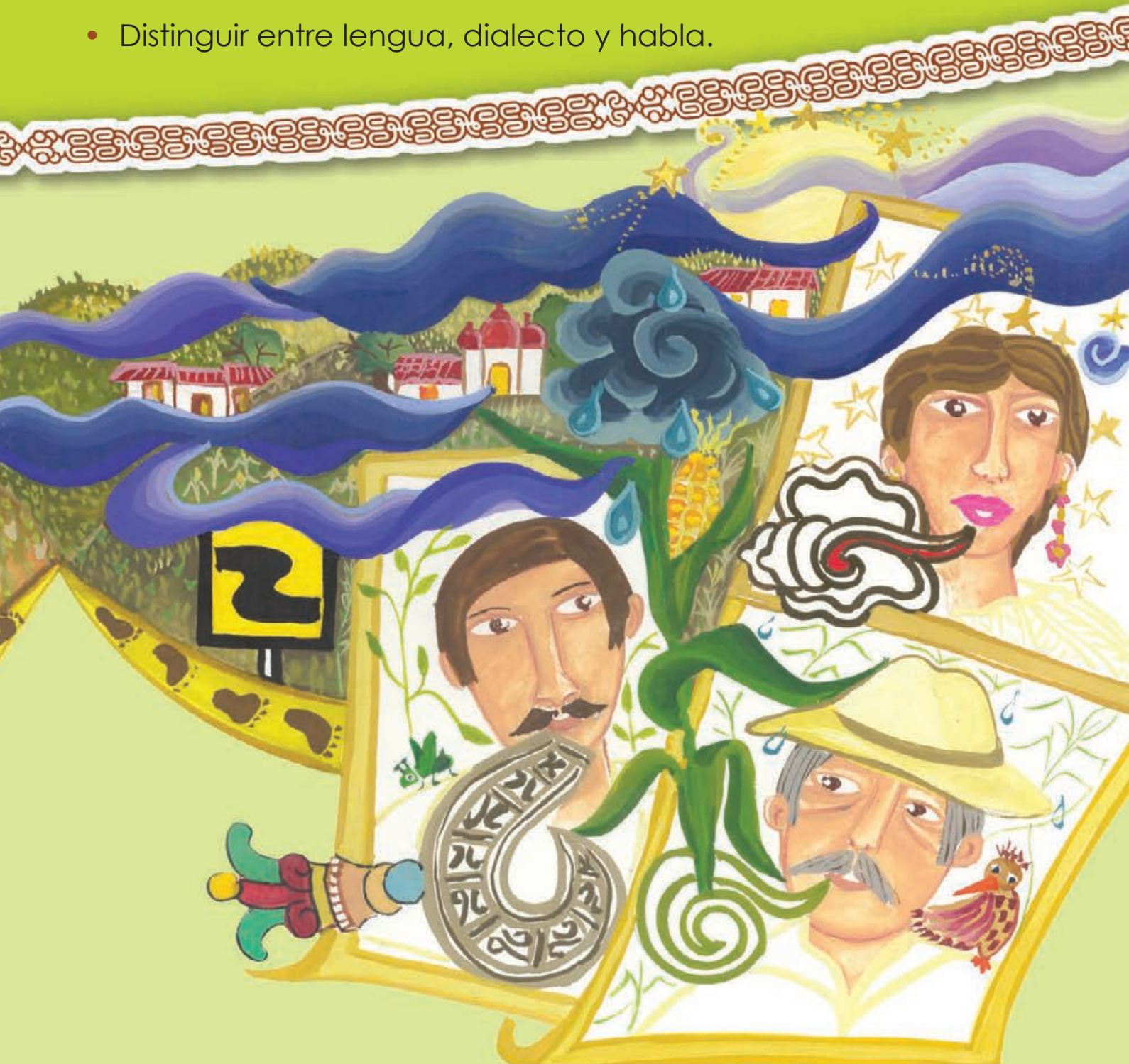
Unidad 1

Generalidades de la lengua



Propósitos de la Unidad:

- Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua náhuatl.
- Reconocer las características comunes entre el náhuatl y otras lenguas.
- Distinguir entre lengua, dialecto y habla.



Propósito:

- Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de mi lengua para que conozca su importancia en un país plurilingüe.

Contesta las siguientes preguntas.

¿Qué piensas sobre el título de este apartado?

8

¿Cuál crees que sea la ubicación geográfica de los municipios que hablan la lengua náhuatl?

¿Crees que haya otras lenguas que se parezcan al náhuatl?

Marca con una **x**, aquellos elementos en los que creas que se parecen.

¿En qué se parecen al náhuatl?

- a) En los sonidos
- b) En algunas palabras
- c) En la organización de las palabras cuando expresan algo

Lee el texto.

La lengua náhuatl en el contexto nacional

El náhuatl (que deriva de nahua-tl, “sonido claro o agradable” y tlahtōl-li, “lengua o lenguaje”) es una lengua uto-azteca hablada en América Central y México. La gran importancia de esta lengua radica en que fue *lingua franca* en el imperio azteca desde el siglo XIII hasta su caída (el 13 de agosto de 1521), y aún tiempo después los europeos siguieron usando el náhuatl con los propósitos de conquista a través de los misioneros, llevando la lengua a regiones donde previamente no había influencia náhuatl.

El náhuatl es la lengua nativa con mayor número de hablantes en México, con aproximadamente un millón y medio, la mayoría bilingüe con el español. Su uso se extiende desde el norte de México hasta Centroamérica.

Los hablantes de náhuatl llegaron al valle de México a mediados del primer milenio de nuestra era, asentándose el grupo mexica (o azteca) desde mediados del siglo XIII. Éstos procedían del noroeste, de Michoacán y Jalisco, y muy posiblemente de Nayarit. Por el año de 900, una nueva oleada de inmigrantes, de habla náhuatl, penetró en el área de las grandes civilizaciones de Mesoamérica. Muy probablemente los toltecas eran nahuaparlantes.

Tiempos prehispánicos

Los aztecas o mexicas, quienes fundaron su capital México-Tenochtitlan en 1325, hablaban una variedad de náhuatl central, y al extenderse su imperio a través de una gran parte del centro y sur de lo que ahora es la República Mexicana, la lengua se difundió considerablemente. Ya era hablado en algunas zonas que hoy abarcan el Distrito Federal y los estados de México, Morelos, Hidalgo, Puebla, Veracruz y Guerrero. Algunos grupos aislados de esta región han conservado sus lenguas autóctonas hasta la época moderna.

Los grupos de origen nahua conformaron varias ciudades-estado ya desde el siglo XII: tecpanecas, flaxcaltecas, xochimilcas, huexotzingas, acolhuas, texcocanos, cholultecas, etc. Sin embargo, el náhuatl es mejor conocido por su uso entre los mexicas o aztecas, por ser éste el grupo que logró la hegemonía militar y cultural sobre los demás. Existe evidencia de la presencia del náhuatl en toda la zona conocida como Mesoamérica, si bien su origen mítico apunta a la parte de México conocida como Aridoamérica.

Tiempos de la Colonia

A partir de la caída de Tenochtitlan ante las tropas flaxcaltecas aliadas con los españoles en 1521, comenzó un enorme proceso de evangelización que requería el conocimiento de la lengua del imperio conquistado. Así, el náhuatl que había sido lingua franca del imperio azteca, extendiéndose con sus diversos dialectos por todo el centro de México y hasta América central, siguió siendo ampliamente usada e incluso extendida después de la Conquista.



En el siglo ^{xvi} adoptó el alfabeto latino a consecuencia de la colonización española, escribiéndose de acuerdo con las normas ortográficas del castellano del siglo ^{xvi}. Esta forma de escribir el náhuatl perdura hasta nuestros días y se conoce a veces como náhuatl clásico o simplemente náhuatl, por oposición al náhuatl moderno, cuya ortografía no ha sido regulada.

Este idioma se habla en los estados de Guerrero, Hidalgo, Oaxaca, Puebla, Tlaxcala, Veracruz, San Luis Potosí, Michoacán, el Estado de México, Morelos y Durango.

Las variantes de la lengua o dialectos geográficos principales son: Náhuatl clásico, es la variedad de la ciudad de México y del valle de México y zonas adyacentes; Náhuatl central, es una variante relacionada históricamente con la anterior y hablada actualmente en el Estado de México; Náhuatl del Istmo, es la variedad hablada en las zonas de Veracruz, Oaxaca y Chiapas.

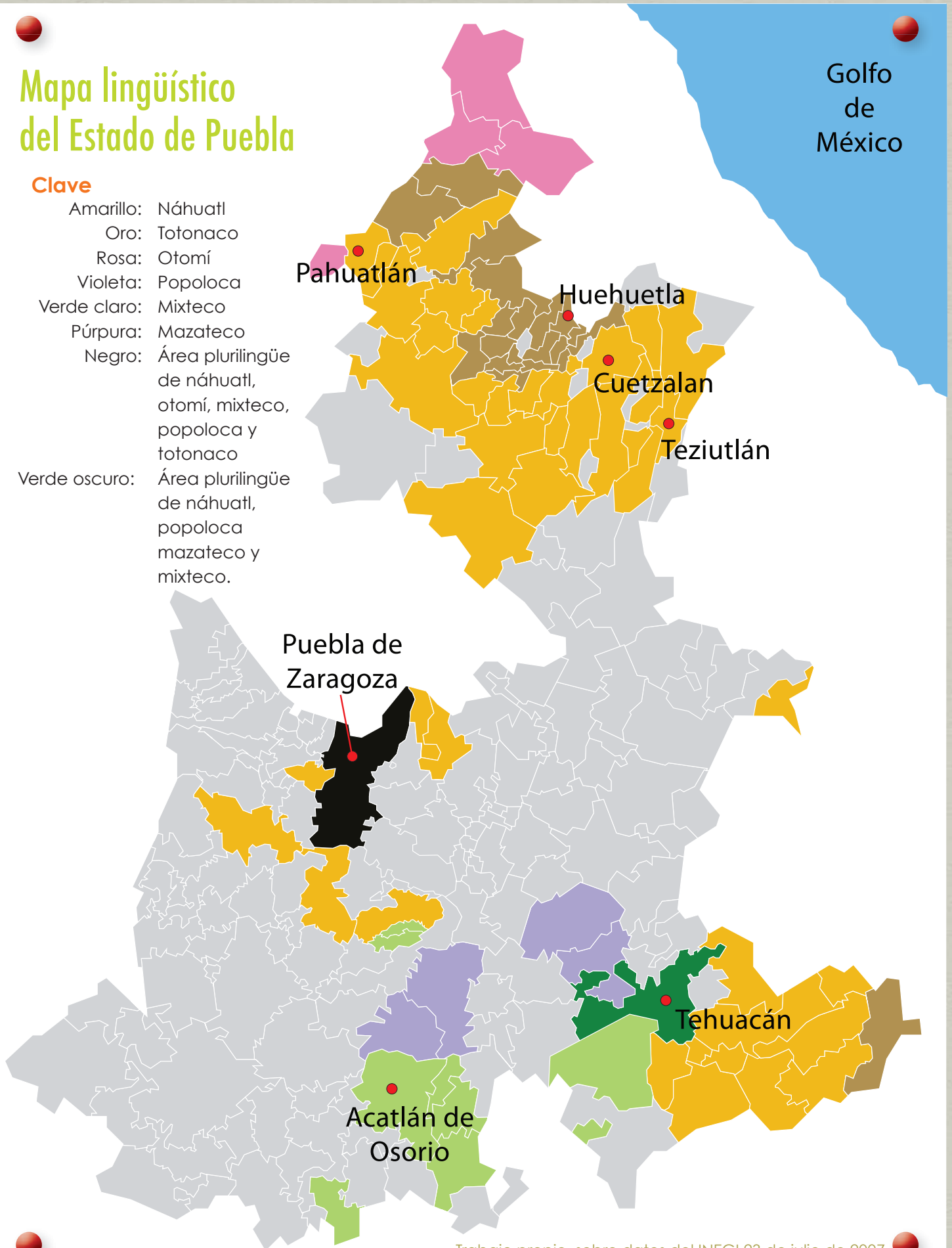
Otras de las variantes principales son: Náhuatl de Guerrero, Náhuatl de la Huasteca, Náhuatl de Durango, Náhuatl de Occidente, Náhuatl de Morelos, Náhuatl de Tlaxcala.

Los hablantes de náhuatl constituyen la mayor comunidad lingüística indígena del estado de Puebla. Representan más de 70% de la población hablante de lenguas indígenas en el estado y se concentran en las regiones de la Sierra Norte y la Sierra Negra. El segundo grupo lingüístico por el número de hablantes lo constituyen los usuarios del idioma totonaco. Representan alrededor de 18% de los poblanos mayores de cinco años que hablan una lengua indígena. Más atrás se encuentran los hablantes de mazateco y popoloca, con más de 14 y 13 mil hablantes respectivamente. Los popolocas comparten con los hablantes de mazateco el ámbito territorial del valle de Tehuacán, con la diferencia de que ese es el territorio histórico de la primera comunidad lingüística. Los hablantes de otomí (más de 7 mil) se concentran en municipios limítrofes con Hidalgo. Los hablantes de mixteco se localizan en el centro y sur del estado, y suman más de 6 mil (1.2%).

Mapa lingüístico del Estado de Puebla

Clave

- Amarillo: Náhuatl
- Oro: Totonaco
- Rosa: Otomí
- Violeta: Popoloca
- Verde claro: Mixteco
- Púrpura: Mazateco
- Negro: Área plurilingüe de náhuatl, otomí, mixteco, popoloca y totonaco
- Verde oscuro: Área plurilingüe de náhuatl, popoloca mazateco y mixteco.



Contesta las siguientes preguntas.

¿Encontraste nueva información sobre la lengua náhuatl?

¿Qué lenguas se emparentan con el náhuatl y en qué estados se hablan?



La **lengua náhuatl** es importante como cualquier otra lengua del mundo porque nos permite comunicar unos con otros nuestros sentimientos, pensamientos, maneras de ver la vida y de entender nuestra cultura.

Tema 2

Para entender mejor nuestra lengua

Propósitos:

- Identificar las diferentes formas de comunicación que utilizamos las personas.
- Diferenciar los conceptos de lengua, habla y dialecto para que me permita reconocer y valorar que mi lengua materna es una lengua o idioma.

14



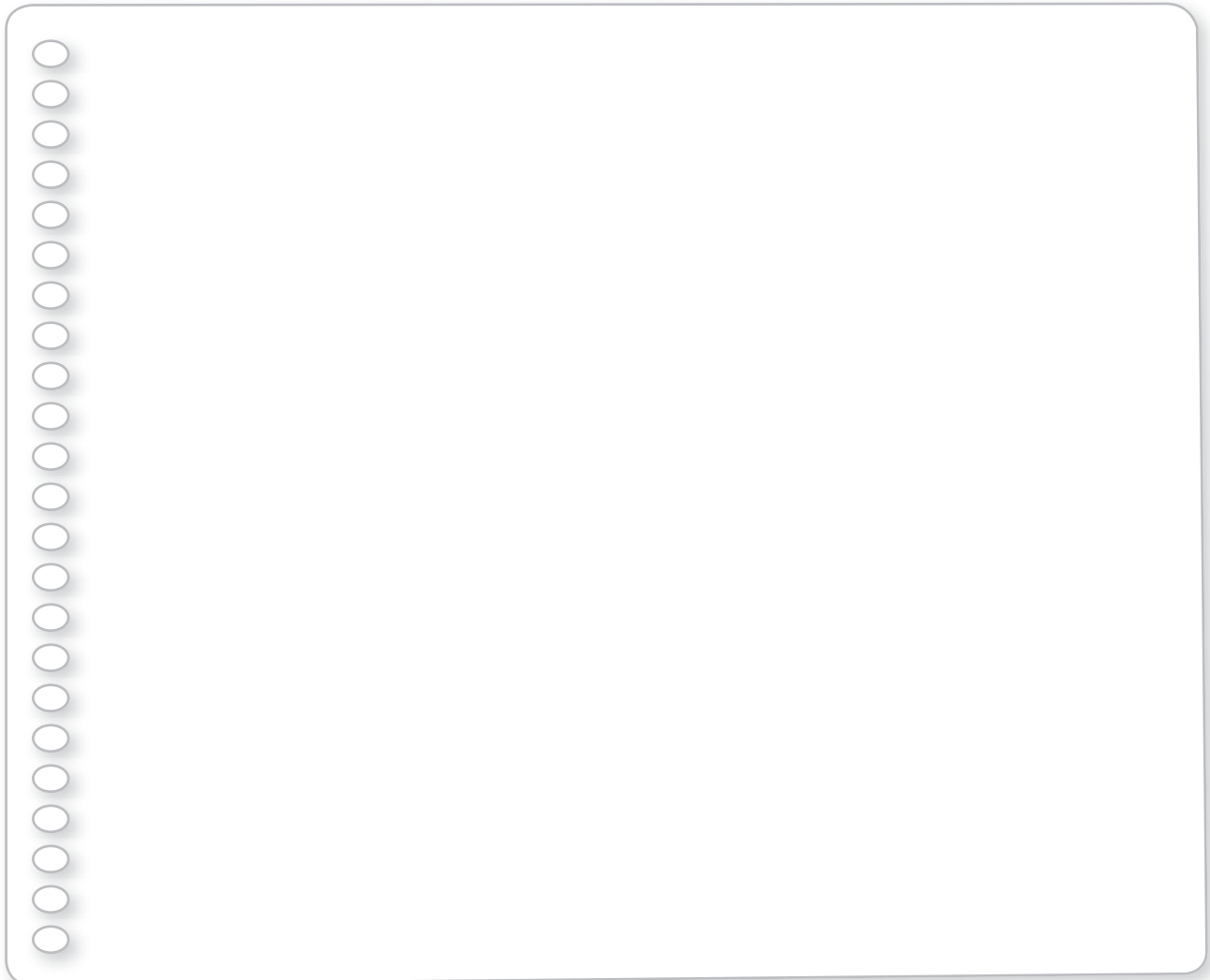
Observa las ilustraciones y contesta las preguntas.

¿Qué formas de comunicación puedes ver?

¿Cuáles signos pueden escucharse?

Elige uno y explica qué quiere comunicar.

Dibuja otros signos que hayas visto dentro y fuera de tu comunidad.





Existen **diferentes modos de comunicarnos**, unos son visuales o auditivos, otros se expresan mediante palabras, pero todos nos dan a entender algo a partir de una representación.

Lee con atención la siguiente historia.

Cuando estaba en la primaria

Cuando yo estaba en la escuela y cursaba el segundo grado de primaria, nos daba clases una maestra indígena cuya lengua materna era el náhuatl, pero nunca nos hablaba de esa forma.

Mi prima y yo siempre hablábamos en náhuatl dentro y fuera del salón. Cuando lo hacíamos dentro, la maestra se enojaba y nos regañaba. Decía:

“Ustedes no van a dejar de ser indias”; aunque ella también era indígena, se sentía mestiza porque era maestra y vestía diferente a nosotras. Todos los días al terminar las clases nos ponía a hacer el aseo del salón y nos dejaba más tarea que a los otros niños.

Cuando nos preguntaba si habíamos hecho la tarea, nosotras respondíamos en náhuatl, ella se molestaba y nos decía que ya no habláramos así, que era mejor hablar en español para que dejáramos de ser pobres, pues “el náhuatl era un dialecto y no servía para nada”. También nos decía que ese “dialecto” lo hablaban las personas grandes y nuestros antepasados.

Me sentía triste, porque con mi familia y otras personas del pueblo nos entendíamos bien hablando en náhuatl.

Ahora que soy grande, leo libros, periódicos, escucho radio, y me doy cuenta de que mi lengua es tan importante como el español, porque cuando hablamos o escribimos, ordenamos nuestros pensamientos y expresamos ideas para lograr la comprensión con la gente de nuestro pueblo.

Contesta las siguientes preguntas.

¿Qué piensas del texto que acabas de leer?

Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar en náhuatl.

En ocasiones algunas personas tienen actitudes de desprecio, consideración desigual o maltrato hacia las personas que son diferentes a ellas por la forma de vestir, de hablar otra lengua, por sus características físicas, etc. Hay gente que al no valorar ni reconocer a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se encuentran con personas pertenecientes a éstos, les prohíben que hablen su lengua o reproduzcan sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua, porque permite expresarnos desde la visión del mundo con que crecimos, posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, es importante valorarnos como hablantes de esa lengua porque esto nos permite tener una actitud diferente cuando platicamos con otro que no habla nuestra lengua, en términos de ya no sentirse descalificado por ello ni por ser bilingüe y hablar una lengua indígena, sino por ser poseedor de una gran herencia cultural.

El náhuatl es una lengua porque transmitimos ideas con un orden único y propio por medio del cual nos podemos comunicar.

Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se te indica.

El náhuatl o mexicano es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra. Anota cuál: _____

¿Qué entiendes por idioma?

¿Qué es una lengua?

Escribe el nombre de tu lengua y otras que conozcas.

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____



La **lengua** es un sistema de signos lingüísticos (palabras) que, al elegirlos, relacionarlos y combinarlos ordenadamente, expresamos ideas, pensamientos, etc. La aprendemos desde que somos pequeños en nuestra familia y con los demás miembros de la comunidad a la que pertenecemos.

Del siguiente cuadro, escoge las palabras necesarias para construir tres oraciones.

kochi	nehwa	chichilitik	takua	nikan
kokoxkeh	tehwa	kualtsin	tsikuini	yolik
siwat	yehwa	Wei	tapaka	axkan
xokot	tehwan	tomawak	tisi	ahko
Carlos	namehwan	pitsdawak	nepantah	tani
sepa sah	iaxka	okichpil	tetamaka	mostah
tatoka	yehwan	Semi kuali	kochik	yalwa
kiowit	ne in	xoxoktikl	yetok	yowipta
nakat	taol	istak	motalia	takuitapan
yowak	namehan	sesek	choka	taixpan
tiotak	ininaxka	welik	tatoka	satepan

Fijate en el ejemplo.

Ne siwat mostah tisi nepantah

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Lee con atención las siguientes oraciones e identifica cuáles están escritas correctamente.

- a) Okichpil xiwit nanakat.
- b) Yewa kualkan nikuah miak xokot.
- c) Semi yalwa.
- d) Tehwan titekitih mostah ne tani.
- e) Juan kineki kinamakas se wewehcho.



Quando las personas queremos expresar un deseo, un pensamiento, una idea, etc., en determinada situación, escogemos de manera individual las palabras y formas de expresión apropiadas para comunicar mensajes, y sabemos cómo deben ir ordenadas y combinadas cada una de éstas. Al lograrlo, hacemos una manifestación específica de la lengua, que se conoce como habla.

Explica.

¿Qué entiendes por dialecto?

Escribo mi lengua. Náhuatl Sierra Nororiental

¿La lengua indígena que hablas es igual en todas las regiones o varía? Si es el caso, ¿en qué varía?

Escribe cómo reconoces a una persona cuando habla tu misma lengua, pero no es de tu comunidad o región.

22

Lee con atención y contesta lo que se te indica.

Para decir “**plátano**”.

María dice: **Xochihkual**. Ella es de Huauchinango.

Juan dice: **Kuaxilot**. Él es de Chicontepec, Veracruz.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Para decir “**señora**”.

Andrés dice: **Nano**. Él es de Yohualichan.

Miguel dice: **Nanah**. Él es de Tzinacapan.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Para decir “**ropa**”.

Teresa dice: **Tasal**. Ella es de Tzicuilan.

María dice: **Tsotsoli**. Ella es de Zongolica.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Para decir “**bonito**”.

Anita dice: **Yehyektsih**. Ella es de la Huasteca Veracruzana.

Jesús dice: **Kualtsi**. Él es de Providencia, Zongolica.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Para decir: “**gracias**”.

Lupe dice: **Tlaxtlawi**. Ella es del estado de Guerrero.

Amelia dice: **Tasohkamatik**. Ella es de Cuetzalan.

Silvano dice: **Tlatsokamati**. Él es de Alcomunga, región Tehuacán.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Escribe seis palabras propias de tu región que se digan de diferente manera, fíjate en el ejemplo.

Palabra	Nombre de la región	Cómo se dice
plátano	Huitzilan	xochihkual

¿Por qué crees que siendo la misma palabra se diga de diferentes maneras?

Todas las **lenguas** tienen variaciones en la manera de pronunciar las palabras, de ordenar las oraciones y de nombrar los objetos. Por ejemplo, en México, para nombrar el vehículo que transporta a muchas personas lo conocemos con el nombre de autobús o camión, en Bolivia se le dice *góndola*, en Cuba, *guagua*, y en Chile, *liebre*. Lo que tenemos en común con estos países es que hablamos el español. Estas variaciones se deben a las características geográficas, históricas o sociales que tenemos las personas que hablamos la misma lengua.

A estas variaciones se les conoce como **variantes dialectales**. Un **dialecto** es una variedad regional de una lengua.

A lo largo del tiempo las lenguas cambian para adaptarse a las nuevas necesidades y condiciones de comunicación, de manera que se modifican, ajustan y enriquecen las formas de nombrar, decir o pronunciar. Con ello, los hablantes de cualquier lengua la usan de modo compartido, expresando las mismas características regionales, culturales y sociales.



Propósitos:

- Reconocer que la expresión oral y escrita son dos sistemas de comunicación distintos con que diferenciar las lenguas.
- Identificar las características de las expresiones oral y escrita, para reconocer la importancia de cada una de éstas.

Escribe tres situaciones donde te expresas oralmente y tres en que emplees la expresión escrita. Fíjate en el ejemplo:

Expresión oral

Expresión escrita

26

Quando hablo por teléfono

Quando escribo un mensaje

Lee con atención los diferentes contextos en que se utilizan la comunicación oral y la escrita, y ordénalos en las columnas de abajo según corresponda.

1. La comunicación del texto puede permanecer por mucho tiempo.
2. La persona lee el texto con la vista.
3. El receptor comprende el texto a través del oído.
4. Mientras la persona habla puede ver la reacción de quien la escucha y cambiar su discurso.
5. La persona que escribe un texto no conoce ni puede ver la reacción de la persona que lee.

Canal oral

Canal escrito

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Relaciona con una línea los usos de la comunicación oral y escrita.

Al hablar las personas, podemos saber cuál es su procedencia.

El texto contiene la información precisa de lo que el escritor quiere comunicar.

Utiliza estructuras fijas como frases hechas, por ejemplo: reciba un cordial saludo.

La estructura del texto se realiza de acuerdo con un esquema planeado por quien lo escribe.

Utiliza pausa y entonaciones.

Utiliza el lenguaje corporal: posturas del cuerpo y gestos.

Emplea formas de expresión espontánea, por ejemplo: "pa'que vengas", "onde está".

Utiliza signos visuales como: paréntesis, esquemas, gráficas, signos de puntuación.

Uso de palabras o expresiones repetidamente (muletillas) como: o sea, este, pues.

Comunicación oral

Comunicación escrita



Cuando las personas nos queremos comunicar empleamos muchas formas para hacerlo, dos formas importantes son:

La expresión oral: En esta forma de expresión el mensaje es inmediato porque el receptor (el que escucha) escucha el mensaje al mismo tiempo que lo dice el emisor (el que habla).

La expresión escrita: Cuando estamos en una situación de comunicación escrita, el mensaje contenido en el texto puede o no ser leído inmediatamente.

Lee en voz alta las siguientes oraciones y contesta las preguntas.

1. Los perros ladran en el campo.
2. Mariano y Sofía no fue hacer la comida.
3. El doctor no se encuentra en el centro de salud.
4. El árboles son altos y frondoso.

Escribe las oraciones que son correctas.

1. _____
2. _____

Escribe por qué las oraciones 2 y 4 no son correctas.

¿Qué elementos de la lengua escrita aplicas al elaborar cualquier tipo de texto?

Explica qué es lo que haces siempre al escribir un texto.

Aprendemos la lengua oral desde que somos pequeños al comunicarnos con nuestra familia o con los demás miembros del grupo al que pertenecemos. En cambio, la lengua escrita es aprendida poco después; ésta es una herramienta que nos permite representar nuestros pensamientos e ideas con diferentes intenciones: cuando necesitamos que estas ideas se mantengan por mucho tiempo o cuando es necesario decírselas a alguien que está muy lejano o no es posible hablar directamente con él.

Cuando las personas construimos formas para expresarnos, ya sean orales o escritas, ponemos en práctica habilidades para:

1. Escoger, seleccionar o diferenciar la información sobresaliente de la que no lo es.
2. Escogemos o seleccionamos las palabras adecuadas para lo que queremos comunicar o expresar.
3. Identificamos la situación y el medio más pertinente para expresar nuestras ideas.
4. Empleamos el lenguaje corporal.
5. Construimos oraciones aceptadas.
6. Utilizamos fórmulas de cortesía propias del texto y la situación.
7. Reconocemos y utilizamos los diferentes tipos de textos.
8. Identificamos las intenciones de los diversos tipos de textos.
9. Utilizamos reglas de puntuación, ortográficas, etc., al escribir los tipos de textos.

Propósito:

- Identificar el alfabeto de mi lengua para que reconozca que éste es una herramienta de la escritura.

Lee con atención el siguiente texto y contesta las preguntas.

Náhuatl

El alfabeto nemotécnico para indios

En el prototipo aparece la historia del alfabeto.

La palabra alfabeto se derivó del nombre de las dos primeras letras griegas: alpha (α) y beta (β).

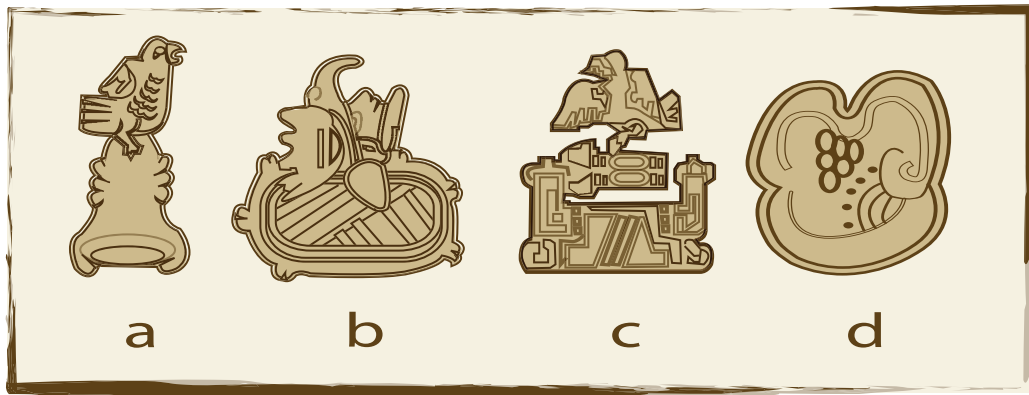
Hubo esfuerzos, por parte de los europeos, de crear para los indígenas un alfabeto en dibujos que sirvieran como medio didáctico. Para comprender mejor el significado de éste alfabeto, es necesario comprender para qué sirvieron los alfabetos nemotécnicos en el Viejo Mundo.

Fray Diego Valadés publica el alfabeto nemotécnico para los indios en su *Retórica Cristiana*, dentro de los seis capítulos dedicados a la memoria, que él llamó “el tesoro de las ciencias”. En estos capítulos, Valadés se distancia de la opinión de los humanistas europeos, por ejemplo fray Luis de Granada, o respecto a la *Ars memoriae* o entrenamiento artificial de la memoria como ayuda para la retórica cristiana.

Hubo básicamente dos diferentes maneras de representar las letras del alfabeto en imágenes:

1. Imágenes de objetos que tienen forma similar a la letra, como un compás o una escalera para la letra A.
2. Imágenes de animales o pájaros cuyos nombres empiezan con la letra deseada, como Anser (ganso) para la letra A; Búho para B, etcétera.

Frances A. Yates, *El arte de la memoria*, Madrid, Taurus, 1966:



Escribo mi lengua. Náhuatl Sierra Nororiental

¿Dónde tuvo origen el alfabeto que hoy utilizamos?

¿Cómo se llaman los signos que los griegos incorporaron al alfabeto?

¿Qué otros signos ha utilizado la escritura?

32

Contesta la pregunta.

¿Qué entiendes por alfabeto?

Observa el alfabeto de tu lengua y completa el cuadro siguiente.

Vocales: a, e, i, o.

Consonantes: ch, j, k, ku, l, m, n, p, s, t, ts, u, uj, x, y.

Aa	Ch	E	I
	k		m
			s
T			

El **alfabeto** es una parte del sistema de escritura y está simbolizado por un conjunto de **letras o grafías** que permiten la representación gráfica de algunos sonidos de la lengua. La **letra o grafía** trata de representar los sonidos de la lengua, más que una idea o un objeto.

Lee con atención algunos tipos de escritura del mundo y contesta las preguntas.

Egipto

Egipto ha utilizado la escritura cursiva y la jeroglífica. Ésta usa siluetas de animales y objetos que se leen de arriba abajo o de izquierda a derecha. En cambio, la cursiva se lee de derecha a izquierda. La escritura alfabética del copto se lee como el griego, de izquierda a derecha. El copto fue el idioma hablado en Egipto hasta el siglo xvi antes de nuestra era.

Al principio de nuestra era se utilizó ampliamente el griego en Egipto, y tras la expansión musulmana, el árabe.



Maya

Es un sistema de escritura simbólica e ideográfica, y en algunos glifos también existen elementos silábicos o fonéticos. Se lee de izquierda a derecha y de arriba abajo.

En el número señalado con los números 1, 2, 3 como se muestra en la ilustración.



"El que escribe"

Griega

El alfabeto griego ha dado nombre, con sus dos primeras letras, alfa y beta, a los alfabetos de las lenguas occidentales contemporáneas, pero ellos no fueron los primeros en crear uno, sino que adoptaron el sistema de escritura de los pueblos vecinos, principalmente el alfabeto cananeo y el fenicio; de hecho ellos llamaban a su alfabeto "escritura fenicia". Asimismo, introdujeron el uso de las vocales, no sólo las consonantes, por lo que la lectura se tornó mucho más fácil a todo el mundo. El desarrollo de la escritura se debió a las necesidades prácticas de comercio, administración y poesía.

Ἕμμες πεδὰ Μοῖσαν Ἰηρόλυτων κάλα δῶρα, παῖδες,
 σπουδάσδετε καὶ τῶν φιλάοιδον λιγύραν χελύναν·
 ἔμοι δ' ἄπαλον πρίν] ποτ' ἔλθοντα χρόα γῆρας ἤδη
 ἐπέλλαβε, λεῦκαι δ' ἐγλένοντο τρίχες ἐκ μελαίναν·
 βάρυς δέ μ' ὀ [θῆμος πεπότηται, γόνα δ' [οῦ φέροισι,
 τὰ δὴ ποτα λαίψηρ' ἔον ὄρχησθ' ἴσα νεβρίοισι.
 τὰ «μὲν» στεναχίσδω θαμέως· ἀλλὰ τί κεν ποείην;
 ἀγήραον ἄνθρωπον ἔοντ' οὐ δύνατον γένεσθαι.
 καὶ γάρ πλοῖτα Τίθωνον ἔφαντο βροδόπαχυν Αὔων
 ἔρωι φ... αθρῖσαν βάμεν' εἰς ἔσχατα γᾶς φέροισαίν,
 ἔοντα [κάλον καὶ νέον, ἀλλ' αὐτον ὑμῶς ἔμαρψε
 χρόνῳι πόλιον γῆρας, ἔχλοητ' ἀθανάταν ἄκοιτιν.

La escritura alfabética del copto, ¿cómo se lee?

¿Cuál era el sistema de la escritura maya?

¿Qué incorporaron los griegos al alfabeto?



El ser humano ha creado **signos escritos**, a lo largo de la historia, que fueron plasmados sobre distintos materiales (huesos, piedras, madera, papiros, papel, entre otros).

En el mundo, aproximadamente hay más de 30 tipos de escrituras; la latina es una de ellas, en la cual nos basamos para representar muchas de las lenguas existentes, extranjeras o no. Por ejemplo, inglés, español, alemán, náhuatl, mixe, totonaco, italiano, portugués, entre muchas más. Hay también diferente direccionalidad para escribir y leer las lenguas. Como pudimos ver, hay unas que se escriben y leen de izquierda a derecha, otras de derecha a izquierda, unas más de arriba abajo.

Tema 5

Perspectivas de la lengua

Propósito:

- Reconocer la importancia de elaborar materiales que estén escritos en náhuatl, para que ésta recupere el uso social.

Contesta las preguntas.

Escribe qué lengua o lenguas hablan en tu región.

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus hijos e hijas?

Hijos:

Hijas:

¿A tus hijos les gusta hablar la lengua náhuatl con otras personas?

Sí, ¿por qué?

No, ¿por qué?

¿Crees que es importante que las lenguas indígenas se sigan hablando?

Sí, ¿por qué?

No, ¿por qué?

Escribe dentro del paréntesis una palomita (✓) para que señales los materiales que conoces que estén escritos en náhuatl.

- () Revistas
- () Periódicos
- () Libros de texto
- () Diccionarios
- () Textos literarios (cuentos, leyendas, poemas).
- () Cartas, recibos.
- () Carteles
- () Actas de nacimiento, matrimonio, defunción.

Esos materiales, ¿dónde y quiénes los utilizan?

¿Por qué es importante que haya materiales escritos en náhuatl?

Como dijimos anteriormente, las personas aprendemos cómo funciona nuestra lengua por medio del contacto cotidiano con los individuos que pertenecen al mismo grupo étnico y lingüístico.

Usamos la lengua oral para manifestar lo que pensamos, sentimos y hacemos; transmitimos los valores y la visión del mundo del grupo al cual pertenecemos y que nos hace diferentes a los demás.

Todos estos conocimientos, saberes, ideas, podemos recuperarlos mediante la **lengua escrita**; lo cual nos permite que descubramos y aprendamos que todas las lenguas indígenas pueden escribirse, resolver distintas situaciones de nuestra vida cotidiana y abrirnos nuevas posibilidades de aprendizaje.

Por ello, es importante que favorezcamos en nuestras comunidades la apropiación de la lengua escrita en náhuatl, mediante la elaboración de materiales educativos y no educativos. Una manera de apropiación se da cuando la usamos en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida cotidiana.

Responde lo siguiente.

¿Sabes cuáles son los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas?

Si los conoces, escribe lo que sepas.

Si no los conoces, ¿de qué crees que traten?



Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Capítulo II

De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea el hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes(...)

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Después de que hayas leído los artículos contesta lo que se te indica.

¿Qué tienen en común estos artículos?

¿Habías escuchado hablar sobre estos artículos?

Si respondes sí, ¿dónde fue?

Lee con atención algunos incisos del artículo 14, del Capítulo IV, de esta misma Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Artículo 14. Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.

b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.

[...]

e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.



f) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales.

[...]

h) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas nacionales y apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática a diseñar la metodología para la realización del censo sociolingüístico para conocer el número y distribución de sus hablantes.

i) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los Poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.

Después de que hayas leído los artículos, contesta lo que se te indica.

¿Cuál es el objetivo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas?

Escoge dos de los incisos y escribe tu opinión acerca de ellos.

¿Crees que es importante que todas las personas deban conocer estos Derechos Lingüísticos?

Si respondes sí, ¿por qué?

Si respondes no, ¿por qué?

Donde trabajas, de qué manera pondrías en práctica estos Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.



Es necesario que las personas indígenas que hablan una lengua, también indígena, sepan que **tienen derecho a una educación en su lengua**. Una primera manera de ejercer sus derechos es conociéndolos, para poder solicitar a las instancias o dependencias responsables esa educación, ya que brindarla es responsabilidad del gobierno.



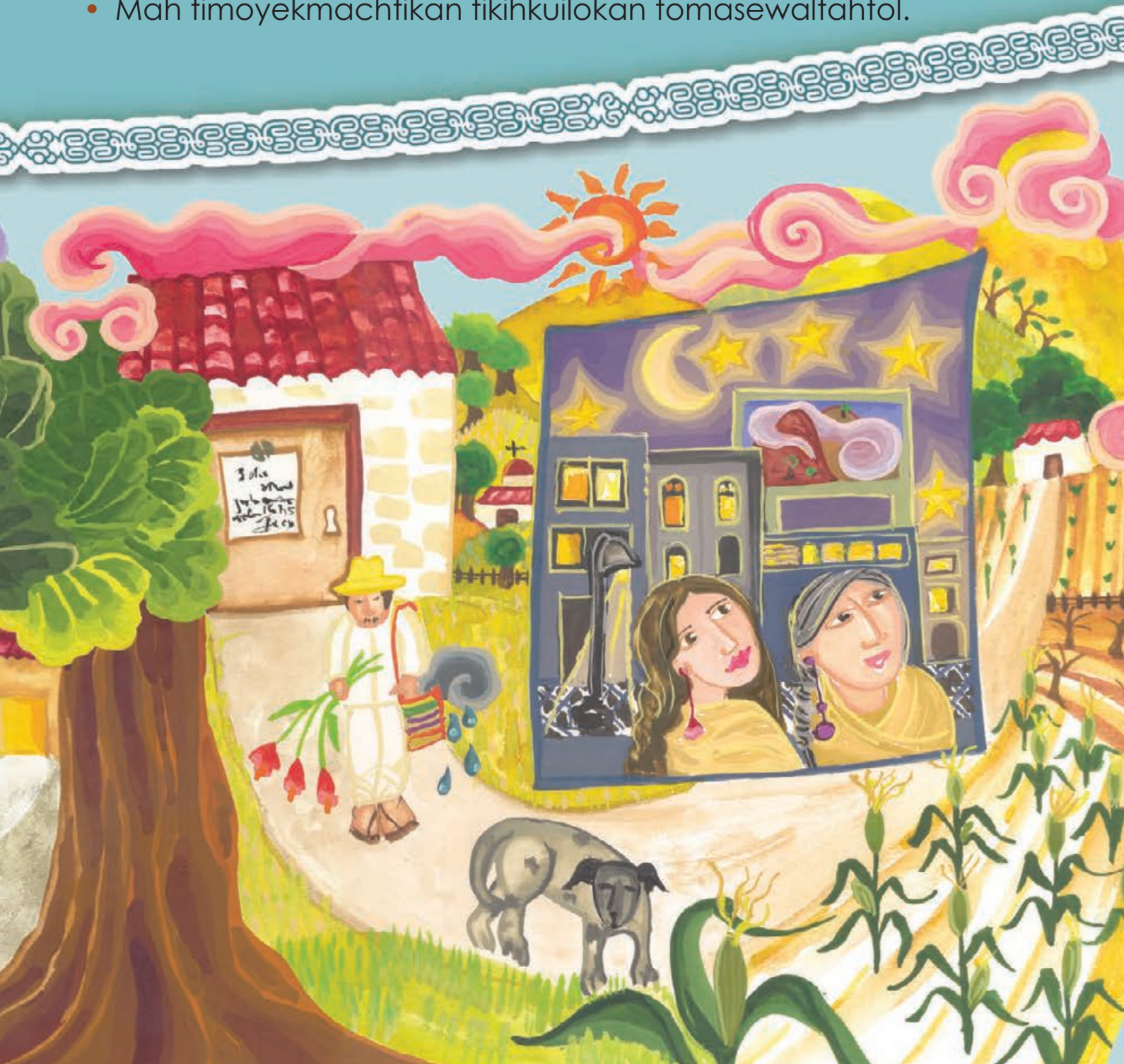
Nemachtil 2

Nitahkuilowa keman teisá
nikneki niktematiltis



Tein tiknekih ika in nemachtil:

- Mah titanemilikan keniw tiktekanah keman titahkuilowah.
- Mah titanemilikan keniw tiktatekiwhtiskeh tomasewaltahtol keman titahkuilowah.
- Mah timoyekmachtikan tikihtuilokan tomasewaltahtol.



¿Toni kihtosneki mah se tahkuilo?

Tein tiknekih:

- Mah se kimati ke keman aksa tahkuilowa kitalia miak taman tamachilis wan tanemililis, ihkón no kipalewis tanemililis in tapalewihkeh keman yeh kichiwas ichiwalis.

Xiknankili in netahtanilmeh.

¿Kemeh kemanian wan kani moneki titahkuilos?

¿Kemeh toni tikmachilia ke mitspolowa keman tikihtuulowa se amat?

¿Keyeh timolwia ke semi motelneki mah se tahkuilo?

Tikelnamiki se amaix tein tikiikuilohka ayamo wehkaw.

¿Katin amaix tikiikuiloh?

¿Toni kitematiltiaya in amaix tein tikiikuiloh?

Ihkuak tikchihchiw in amaix, ¿toni monekik tikchiwas?

¿Timolwia ke semi motelneki mah se kiyekita in amaix ox iwki ya keman se kitamihkuilowa?

Xiktahtolti in tahkuilol wan xikininnankili in netahtanilmeh.

Kemeh kitalwiayah ne wehkaw in mil

Keman katka niokichpil nikpalewiaya ika milmewalis wan tatalwilis se tatotsin, titekitiah itech se takes kampa in tal semi ixihkak.

In tatotsin kinekia mah kualtsin se kitalilihtiw in tal itsintan in miltsin, yolik se tekitia, se kikechilihtiaya kowtsitsin itsintan in mil wan se kitalilihtiaya tahsol teyin ika motsakuiliaya in tal, ihkón maski walaya ehekat amo semi wehwetsiah miltsitsin wan kualtsin takia nochipa in sinti.

Axkan in tonalmeh amo iwki ok semi kitalwiah miltsin, kasaika sayoh kipahwiah in xiwit mah waki wan iwki mokawa talwakyán kampa metsihkatok in miltsin, yehwa ika keman panowa ehekat oso semi tona, amo taxikowah ok in tatokmeh, ihsiwka wakih.

Axkan ke tiktamitahtoltih tein ihkuiliwtok ahko, xiktampachahkuilo in tahtolmeh tein mitspalewihkeh okachi ihsiwka xiktahtolti.

1. Ihkón kemeh motohtoka (ihkuak se tahkuilowa se pewa se iopochkopa wan se kisati se iyekmakopa).
2. Kemeh tekpantokeh in tahtolmeh, wan tetekpantokeh in wehweyitahtolmeh.
3. Kemeh se kinintatekiwtia in wehweyitahkuilmeh *mayúsculas*.
4. Kemeh nenepaniwtok wan motatakawilihtok in panti ika tahtolmeh wan wehweyitahtolmeh.
5. Tahkuilmeh tein se kikui ihkuak se tahkuilowa kemeh (*coma, punto, keman teisá se tatsintoka interrogación, paréntesis, wan okseki ok*).

Xikihkuilo tani in tahtolmeh kampa tahtakawtok ihkón kemeh okachi kuali kinamikis.

nikneki, tanemililis, tahtolmeh nikiihkuilos, tahkuilmeh, tamachilis.

Neh _____ miak _____

wan _____ ika _____

wan _____ tein nimomachtih.



Ihkuak titahkuilowah semi yolik tiwelih nochi tein techpalewia mah okachi tikyekchiwakan, ihkón tiktemowah keniw tikyekihkuiloskeh; ika in kuali tiktematiltiskeh totalnamikilis, totanemililis, wan totaixmatilis tein mostah tikixpehpenah.

Miak tataman amatahkuilolmeh

Tein tiknekih:

- Mah tikixmatikan miak tataman amatahkuilolmeh wan ihkón techpalewis tikahsikamatischek toni kinekih techmatiltiskek wan keniw tiktatekiwtiskek se amatahkuilol.

Nikan tani xikihkuilo se tahtol oso tahtolmeh kemeh kinamikis itech in tapowalmeh tein ixnesih.

Tapowal, netahpalolis, tanemililis tein kineki techmatiltis in amaix, keman tanawatia ya, itokay akin tahkuilowa wan itachahkuilol akin tahkuilowa.

52

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

Xikihkuilo inintokay eyi tokniwan tein tikinintahkuilowilihka ika se amanetahpalolis, xikihkuilo katin xiwtekit kipiah oso komo kentikinita, no xikihkuilo keyeh tikinintahkuilowilih. Xikita kemeh ixnesi:

1. C. Miguel Marín Vázquez Presidente Auxiliar Solicitud de apoyo económico

2. _____

3. _____

4. _____

Xiktampachahkuilo kemeh okachi kinamikis tein mitstahtania.

¿Kemeh katin tahtolmeh tiktatekiwtiskia komohkón tikhkuilowiliskia se amanetahpalolis se mochankaw oso se motasohikniw?

1. Se mokniw, se moawi oso aksa kin kentikita.
2. Tikuisia tahtolmeh ika miak chipawkayot wan mawiskayot.

¿Kemeh katin tahtolmeh tiktatekiwtiskia komohkón tiktahkuilowiliskia se xiwtekiwah oso se tokniw tein amo tikixmati?

1. Se mokniw, se moawi oso aksa kin kentikita.
2. Tikuisia tahtolmeh ika miak chipawkayot wan mawiskayot.



In **amanetahpalolis** se tahkuilol tepitsin weyi tein techpalewia titanawatiskeh teisá oso tiktematiltiskeh tein tehwan tikmatih wan teisá tein mochiwak, no keman titahtanih teisa, wan miak taman ok.

Onkak in amanetahpalolis tein kemeh weli sah tikchiwah, itech in tiktahkuilowiliah se tokniw tein tiknemilismattokeh, kualí eski se itasohikniw, se ichankaw oso akin kualí timoixmatih iwan. Itech in se kitatekiwtia tahtolmeh keme ipa ika se monohnotsa.

Itech in oksé tein kualí chihchiwtok, tikuih keman ihkuak tiktahkuilowiliah se xiwtekiwah, se tein amo semi tikixmatih oso akin amo tiknemilismatih. Ika in se kitatekiwtia tahtolmeh ika miak chipawkayot wan iksá ika miak mawiskayot.

Xikchihchiwa oso xiktemo kasaika ome amatanawatil wan xiktehteki, satepan xikininnankili in netahtanilmeh.

¿Kani tikinitak oso tikinintatekiwtih in amatanawatilmeh?

¿Toni techmatiltiah in amatanawatilmeh?

In amatanawatil tein tiktehtekik oso tikitak, ¿toni techmatiltisneki in tokniw tein kiteixmatiltia itanamak oso okseki teisá?

¿Kemeñ toni kitematiltiahl in tein kinekih mah tikixmatikan itech in amatanawatil?

¿Keyeh timolwia ke in amatanawatil kipia ke eski se tahkuilol tsikitsin?



In **amatanawatil** se amaix tsikitsin wan nochipa kiwika amixyekawilmeh wan miak taman tahkuilmeh kemasá tsikitsitsin wan kemasá wehwein. In amatanawatilmeh techmatiltiah keman se tanamaka, se takowa, se tayolewa, oso teisá tein tiktematiltiah. Semeh tein kixnextiah in amatanawatilmeh teilwiah keniw chihchiwtok tein kinekih mah se kiixmati.

In amatanawatilmeh kualitahsiskeh itech in amaixmeh, itech se tasal ihkuiliwtok oso itech in teposmeh tein techmatiltiah miak taman.

Xikininnankili in netahtanilmeh.

¿Iksa tiktitanini se ihsiwkatanawatil oso tikixmatini aksa tein kichihchiwka? Xikihkuilo, ¿toni tikixmatik?

Ika motahkuiloloni xiktenamikti in tanemililis tein ixnesi moopochmakopa iwan tein ixnesi moyekmakopa, ihkón kemeh okachi kinamikis. Xikita kual kemeh ixnesi tani.

In ihsiwkatanawatil:

Tapowal, tanemililis tein se kineki se kitematiltis, itokay akin tahkuilowa wan itachahkuilol.

In ihsiwkatanawatil kitematiltia:

Tsikitsin wan mah kual chihchiwto.

In ihsiwkatanawatil kipia ke eski:

Techpalewia mah ika timomatiltikan teisá wan chihchiwtok iwkitik kemeh oksekin.

In ihsiwkatanawatil moneki kiwikas:

Kitematiltia se talnamikilis tein motelneki.

Sitalin kineki kititanilis se ihsiwkatanawatil itat, itat yeh nemi ne Zacapoaxtla, xikpalewi mah kiihkuilo.

A large empty rectangular box with a light blue border and a vertical column of ten small circles on the left side, intended for student responses.

In **ihsiwkatanawatil** kiwukah se tokayit, ompa se kiixnextia nochi katin chiwalis mowikati, kani mochiwati, tapowal wan kemanian, nochi ompa se kiixnextia talnamikilis tein moneki.

Xiknankili tein mitstahtania.

¿Tikmattok toni in tanawatil?

Xiktahtolti ika nehmachkayot in tanawatil

14 de agosto de 2010

Anita:

Niwitsa mosta kualkan wan tiyaskeh ilwit
ne Zacapoaxtla.

Timomatih mosta
Petronila

57

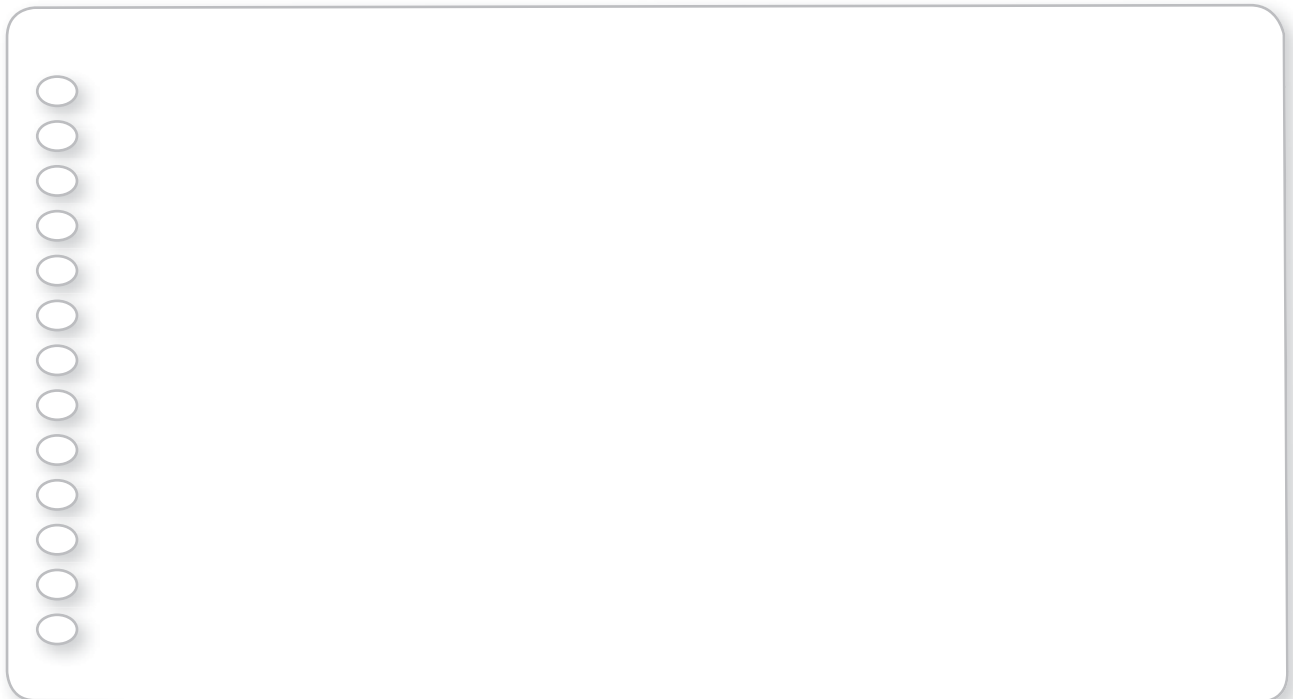
Xikita kuali in tahkuilol tein nesi ahko wan satepan xikininnankili in netahtanilmeh.

In tahkuilol:

Nikihkuilowa nomasewaltahtol. Tein tahtowan nikan Sierra Nororiental

Xikita kuali kemeh ixnesi wan xikihkuilo toni moneki kiwikas in tanawatil.

Xikihkuilowili se tanawatil aksá tokniw tein tikixmati oso se mochankaw.



In **tanawatil** se amatahkuilol tsikitsin tein ika timomatiltia oso tiknawatia teisá tein mochiwtok oso mochiw ya aksá tokniw akin ipa iwan timoixmatih.

In tanawatil moneki kiwikas, tapowal, tanemililis, itokay akin tahkuilowa wan ome eyi tahtol tein ika se monawatia.

In tanawatil kuali tiktitaniskeh ika se amat, itech in teposwehkatanohnotsaloni, itech in teposmekat oso itech oksé taman tepos tein kuali ika se monohnotsa.

Xikinankili.

Xikihkuilo eyi amatahkuilolmeh tatamameh tein ika mitsyolewanih xiyow se ilwit, se tatakualis oso teisá yolpakilis.

1. _____
2. _____
3. _____

Xiktahtolti ika miak nehmachkayot in amatahkuilol tein ika se tayolewa wan xikininnankili in netahtanilmeh.

*José Morales Mora
Patricía Soto Hernández*

*María Antonia Taltzintan
Guadalupe García Tálkes*

Tewantih in tonal keman monamiktitih ininpijilwan

*Francisca wan Jorge
Tetokaywan*

Mauricio Márquez Diego

Leticia Aguilar Martínez

In tiotahtol mochiwas in tapowal 28 itech in metsti diciembre 2010, eskí nepantah, ichan in okichpil akin monamiktiti itech in altepet Pinahuistan.

¿Toni tanawatiah ika ika in amatayolewalis?

Nikihkuilowa nomasewaltahtol. Tein tahtowan nikan Sierra Nororiental

Xikihkuilo inintokay in tokniwan akin tayolewah.

1. _____

3. _____

2. _____

4. _____

¿Kemanian mochiwati in nenamiktilis?

¿Kani mochiwati in nenamiktilis?

Xikchihchiwa oso xikpepecho se amatayolewalis.





In **amatayolewalis** se amaix tein kuali ika se kiyolewas se tokniw ika miak mawisyot mah tewanti itech se ilwit oso itech se tatiochiwalis.

In amatayolewalis nochipa kiwika tein nikan ixnesi:

1. Itokay in tokniw akin tahkuilowa oso itokay se kaltapalewil.
2. Keyeh tayolewah.
3. Tapowal, kemanian wan kani mochiwati.

Xiktahtolti ike miak nehmachkayot in amatayolmelaw keh tein kipia in pahti wan xikininnankili in netahtanilmeh tein nesih satapan.

**Mekamelubrina
Metamizol sódico**

Tabletas
500 mg

Fórmula:

Cada tableta contiene:

Metamizol sódico	500 mg
Excipiente cbp.....	1 tableta

Keniw se momakas: Kemeh kiixnextis in tapahtihkeh.

In pahti se kitolowa: Se itenohkopa.

Keman monamakas moneki se amatahkuilol mah kitemaka se tapahtihkeh.

Nehmachkayot: amo xikawa mah kimatokakan in konemeh.

Amo ximomaka ihkuak tikokoxkanemis, titachichitihtos, oso semi achka xitayi.

Xikewa kampa amo semi takawani mah amo pano 30 °C wan mah tawakto.

Hecho en México por:

Orus S.A. de C.V.

Río Lerma núm. 78

Miramontes, D.F., Ocoyoacac,

Edo. de México

Reg. núm. 28573 Marca Registrada.



In **amatayolmelawkeh** techpalewia tikmatischek keniw tiktatekiwtiskeh, keniw se kiyektalis, keniw se kitohtokaltis oso tenehmachtia keniw kuali se kikuis teisá.

In amatayolmelawkeh iksa welis tikahsiskeh itech se amatapikiloni keman teisá timokowiliah kampa no techmatiltiah akoni kichihchiwa, tapowal tein ika moixnextia wan katin pahti kiwalkui oso no teisá tein se kikua. Iksa tein se kikowa wan tein ika piktok kiwalkui amaixyekawilmeh tein techpalewiah okachi tikahsikamatischek.

Xikinita in amatapikilonimeh wan xikininnankili in netahtanilmeh.



Komohkón titayih in xokoat keniw techpalewia

Tamachiw: 237ml.

Etik: 248.0

Cal.: 111

Prot.: 1.7

Grasa sat.: 0.0

Grasa insta.: 0.1

Grasa total: 0.1

Colest.: -

Carb.: 26

Fibra: 0.13

Calcio: 27

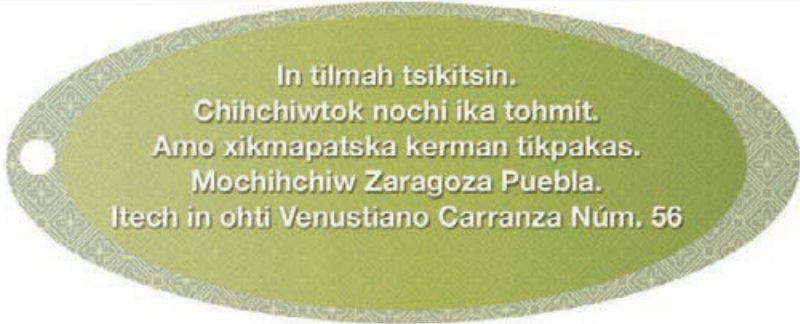
http://club.telepolis.com/farmaciaamoroso/nutricion/tab_nuf/bebidas.htm

Komohkón teisa tikneki timatis xitanotsa itech teposmekat (01 80 05 25 19)

Nikihkuilowa nomasewaltahtol. Tein tahtowan nikan Sierra Nororiental



Kipia 30 g. Xikmahisewa
achtopa keman ahsis in tonal
15 de enero de 2015.
Tein kiweliltia: nuez de
macadamia, azúcar, leche
kualtsin chiawak wan totonik
kipia tepitsin proteína kipia
fibra wan vitamina E.
Xiktali in tahsol kampa
moneki.



Xikihkuilo katin talnamikilis yankuik tiktahtoltih itech in amatapikmeh.

¿Timolwia ke semi moneki mah se kitahtolti tein ihkuiliwtok itech
amatapikiloni? Kemah, ¿keyeh?

Amo, ¿keyeh?

Xiktemo eyi amatapikiloni tein kipia tataman tanamak wan xikininpepecho nikan tani.



In **amatapikiloni** techpalewia timatiskeh teisa tanawatil tsikitsin, kipia ome eyi tahtol oso amaixyekawilmeh tein techilwiah teisa, techilwiah keniw chihchiwtok in tanamak kemeh: toni ika chihchiwtok, kemanian kuali se kimahsewas, keniw itokay se tapowal kampa kuali tanotsas akin takowa, tein ika moixnextia in tanamak, Kanachi kipia ox miak oso tsikitsin, se neskayot tein ika moixnextia in tanamakakeh wan okseki ok.

In kipiah tataman tahkuilol ihkón kemeh kinekih kitematiltiskeh inintanamak.

Ihkón tikahsis tahkuilolmeh ika nawi panti sah, se tanawatil kampa ixnesis se tapowal, wan seki tanemililis tein ika kiixnextiah in tanamak.

Xiktahtolti ika nehmachkayot in tahkuilol.



TONALMEH KEMAN SE KININTOKAS KOWJMEJ

Xiwiki wan xiktoka se kowit towan.

Pewas 25 septiembre wan tamis 1 octubre.

Akin kinekiskeh mah yakan ne weyialtepekaltampa mahtakti hora kualkan, mah kiwalkuikan piko wan pala

¡KOMO TIKININTOHTOKAH KUOWMEH TECHPALEWIA TINOCHIN!

Tayolewah

SECRETARÍA DEL MEDIO AMBIENTE

XIWTEKIWAHKALI
CUETZALAN DEL PROGRESO

¿Katin amatahkuilol in wan keniw chihchiwtok?

Xikihkuilo exkan kampa tikininitani in amameh.

a) _____

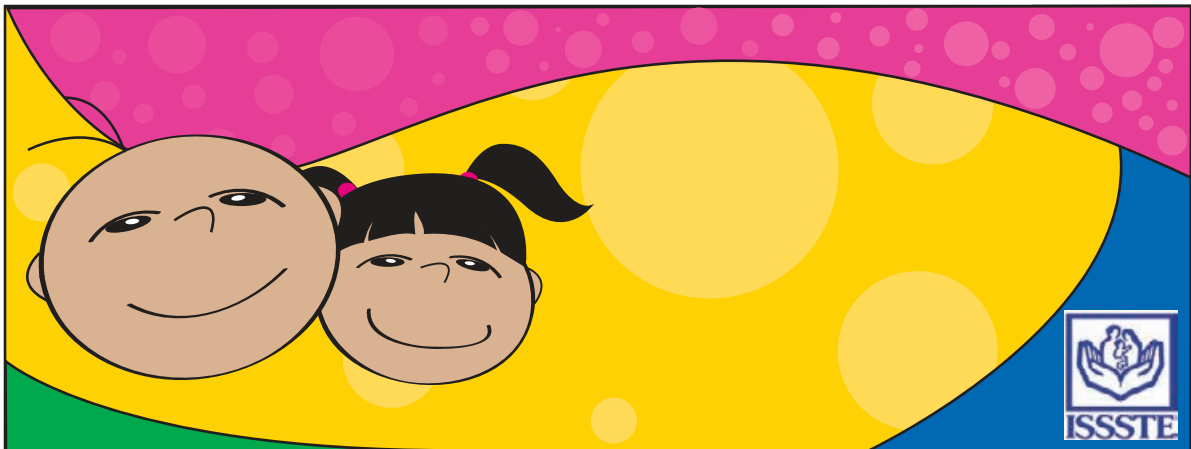
ch) _____

e) _____

¿Toni kineki techmatiltis in weiamatanawatil?

¿Akonimeh kinitahkuilowiliah itech in weiamatanawatil?

¿Katin tanawatil tikahsik itech in weiamatanawatilmeh tein tikinitak?



Nehin tahkuilol tikixmatih kemeh se **weiamatanawatil**. In **weiamatanawatil** kuali ika kitematiltiah keman kinipahtiah in pilimeh oso keniw mochipawaskeh, teisá nechikolismeh, miak taman nemachtilis, teisá netatanilis wan okseki ok. Seki amo semi kiwikah miak tahkuilmeh oso neskayomeh, sayoh kitematiltiah tein semi moneki.

Itech in nemachtil tikitatih tein okachi moneki ihkuak titahkuiloskeh masewalkopa.

Tein tiknekih:

- Xikahsikamati keniw moihkuilowa in masewaltahtol.
- Xiknemili keniw se kitatekiwtia in tahkuilmeh ika in masewaltahtol.

Xiknankili in netahtanilmeh.

Keman timonohnotsah ika in tomasewaltahtol tikuih miak taman tahtolmeh tein kemasá nochi iwki ihkuiliwtok wan no taman kiihtosneki. Komo amo se kiyekmatik achto toni kineki techmatiltis kualit timopoloskeh keman tiktaholtiah, yehwa ika moneki mah tikixmatikan keniw tiktatekiwtiskeh.

In tahkuilmeh vocales, seki okachi ihsiwka se kinintahtoltia wan seki yolik keman tikihtowah tahtolmeh, maski itech in okseki amaixmeh amo nochipa ixnesih, semi moneki xikita nikan wan xikmati, in vocales ixnesih tani:

Tahkuilmeh vocales tein tikininkwih itech tomasewaltahtol

Ihsiwka se kitahtoltia	a	e	i	o
Yolik se kitahtoltia	ā	ē	ī	ō

**Axkan timitsnextiliah seki tahtolmeh tein tikinkuih keman titahtowah.
Timitsyolewah xikintahtolti sehsemeh wan xikaki keniw mokakih.**



In takat nochipa tatoka



In takat nochipa tatoka



In ayoh yekwei



In xokot āyoh wan tsopek



Metsti



mētsti

Ihkón kemeh tikintahtoltih in tahtolmeh axkan timitsyolewah xikinintahtolti in wehweitahtolmeh wan xikinintemo in tahtolmeh tein nochi wihki ihkuiliwtokeh wan tataman tanemililis kitemakah.

Xikinintampachahkuilo in tahkuilmeh kampa tikininahsis.

1. Nokniw ikuakowkonew ipa miket yolik.
2. Noweinan semi yolik ohtoka.
3. Yalwa nechwantikeh seki tapalol semi welik.
4. Nopili amo keman welik ihwak momachtiaya.
5. Yalwa nikitak se nanahtsin kitentok se kokoxkeh itech temaskal.
6. Antonio nochipa kitentok seki taol itech ne chikiwit.
7. Ne siwat kipata talkamoh tein ika wan ika tetamakati.
8. Ne tatotsin nochipa kipata xokot ika xokoyolin.



In tahkuilmeh **vocales**, seki okachi ihsiwka se kinintahtoltia wan seki yolik keman tikihtowah tahtolmeh, inkes techpalewia mah tikakikan keniw tataman mokaki wan kihtosneki se tahtol, maski nochi iwki sah moihkuilowa.

Xiktahtolti in tahkuilol.

Se okichpil amo tatakamatia

(Fragmento)

Itatwan teisá kilwiyah in **okichpil** amo keman kinintakamatia, wan se **tonal** pewak se weyi **kiowit** yek tatitikuinia, in **okichpil** kinemilih maltiti ika yon **kiowit** wan yeh kiihtoh:

– Nikneki niktas ox neli tewikah ne **achiwanimeh**.

Moxipetsoh wan kilwiah ne itatwan:

- Nikneki nikitax neli tewikah ne **achiwanimeh**.
Moxipetsoh wan kilwiah ne itatwan:
- ¡Amo ximaltihto ika yon **kiowit!** Mitskuitikistih ne **kiowteyomeh**.
Ne **okichpil** pewak sah kininwetskilia wan ke sepa sah tatatsini wan kikuitikiskeh yon **kiowteyomeh**, satepan kinalitah itatwan amo nesi ok, kihtowa ne itatwan:
- Ipa tikilwihkeh yon okichpil wan xikita sah neli kikuitikiskeh.

Rocío García García, *Maseualsanimej, relatos nahuas*, IEA. Puebla, Pue., 2003, p. 27 (Nectepoc, Zacatipan, Cuetzalan del Progreso, Puebla. Educadora bilingüe. Náhuatl Cuetzalan).

Xikinikkuilo in tahtolmeh tein ixnesih ika tapal tiltik itech in sanil tein ahko ixnesi.

Teisá	Tokniwan	Tapialmeh

Xikininnankili in netahtanilmeh.

¿Toni techmatiltiah in tahtolmeh tein okachi tihtiltikeh?

¿Kemanian tikinintatekiwtia in tahtolmeh?



Nehin tahtolmeh tikininixmatih kemeh **sustantivos**.

Xikininihkuilo oksekin tahtolmeh tein tikininixmatih kemeh *sustantivos*, ihkón kemeh ixnesih itech in neskayot.

Teisá	Tokniwan	Tapialmeh
ikpal	siwapil	miston

Xikininihkuilo ohome tahtolmeh oso wehweyitahtolmeh kampa tikuis in *sustantivos* kemeh in achtopa tikitak. Xikinintatekiwti nochin tein tikinihkuiloh ahko.



In ***sustantivos*** seki tahtolmeh tein tikinintatekiwhtiah keman titahtowah ika se tokniw, tapialmeh oso teisa tein tikitah kampa tinemih.

Xikinita kuali in tahtolmeh wan xitanemili keyeh tamih ika in tahtolkotol "meh".



xokot



xokommeh



takat



takammeh



miston



mistommeh



pio



piommeh



Ihwak se tahtol *sustantivo* se kitahtoltia wan komohkón miakeh nochipa tami ika in tahtolkotol "**meh**". Keman titahtowah tikininkuih tahtol**meh** kemeh: totot-totom**meh**, pili-pilim**meh**.


In tani xikikininihkuilo in tahtolmeh *sustantivos* keniw tikihtowah se sah wan sentapal keniw tikihtowah keman miakeh. Kemeh ixnesi:

- taxkal taxkalmeh
- tokat _____
- xochit _____
- xikal _____
- chikteh _____

Xiktahtolti in amaix wan xikita ika miak nehmachkayot in tahtolkotoltsitsin tein tampachahkuiliwtokeh.

Yalwa niyahka ichan ne nonan wan ompa nikitak se siwat kinamakaya ipio.

¿Toni kiihtosnekih in tahtolkotolmeh tein tampachahkuiliwtokeh?



In tahtolkotoltsitsin tein tampachahkuilwtokeh techmatiltiah ke aksá iaxka in *sustantivo* tein ika titahtowah: **no, mo, i, to, namo, inin**. Kemeh: Notomin, motaken, imay, topitsow, namotaxkal, inintapalol.

Xikininita in seki tahtolmeh.

- Nokonew
- Mokonew
- Ikonew
- Tokonew
- Namokonew
- Ininkonew

Axkan xikihkuilo in tahtol "pitsot" mah kiihto ke teaxka kemeh ixnesi in ahko.

nopitsow

Xikinintahtolti in tahtolmeh wan xikininita kual i tein tampachahkuiliwtokeh.

Yalwa **nikchiwak** se wipil wan **niknamakas** in tonalmeh.

¿Toni timolwia techtapowiah in tahtolmeh tein tampachahkuiliwtokeh?

Iksá tikakini in tahtol *verbo*, ¿toni timolwia kihtosneki?



Ihkuak titahkuilowah, tikinintatekiwtiah tahtolmeh tein techmatiltiah tein kichiwah in tokniwan oso tapialmeh. Nehin tahtolmeh tikininixmatih kemeh **verbos**.

In **verbos** kuali mopataskeh, kemeh ihkuak mochiwa in teisá, kuali eski axkan mochiwtok, panok ya keman mochiw, oso mochiwas ok.

Xikita kemeh se kitahtoltia in *verbo* tatoka ihkón kemeh ihkuak mochiwa: panok ya keman mochiw, axkan mochiwtok, oso mochiwas ok.

<i>Panok ya keman Mochiw</i>	<i>Axkan mochiwtok</i>	<i>Oso mochiwas ok</i>
nitatokak	nitatoka	nitatokas
titatokak	titatoka	titatokas
tatokak	tatoka	tatokas
titatokakeh	titatokah	titatokaskeh
nantatokakeh	nantatokah	nantatokaskeh
tatokakeh	tatokah	tatokaskeh

Axkan xikihkuilo in verbo "choka" kemeh ixnesi ahko kampa tikihtos ke panok ya, axkan mochiwa oso mochiwas ok.

Xiktahtolti in tahkuilol wan xikita kualo in tahtolmeh tein okachi tihtiltikeh

Keman katka ninohnel nomoman nechkowilihka se **itskuinti** tiltik wan se **istak**. Nochipa keman niyaya kowtah yayah nowan. Tiahsiah ne kowtah motekayah itech se weyi kowit itampa wan neh niktekia seki xochit **chichiltik** wan **seki** kostik tein semi nikwelita ya.

Xikininnakili in netahtanilmeh

¿Toni timolwia ke techmatiltiah in tahtolmeh tein kipiah tapal tiltik?

¿Kemasá no tikinintatekiwtiani oso tikininkakini?



In tahtolmeh kinintokaytiah koyokopa **adjetivos** wan tikinintatekiwtiah keman tikihtowah keniwkitik in teisá, kemeh katin itapal, ox weyi oso tsikitsin wan takan sesek oso totonik. Kemeh ihkuak tikihtowah istak, weyi, tapayan, sesek.

Xikinimahxiti in wehweyitahtolmeh ihkón kemeh ixnesih in amaixyekawilmeh.

Tiltik, weyi, alaxtik, totonik

In itskuinti _____



In kowit _____



In fixti _____



Nochipa kualkan nitayi atol _____



Nikihkuilowa nomasewaltahtol. Tein tahtowan nikan Sierra Nororiental

Xiktahtolti in tahkuilol wan xikita kuali in tahtolmeh tein kipiah tapal tiltik.

Xiktoka **miak** xochit **taikan** ne kampa weyi kali.

Inakastan in weyitiopan tapachowah miak chiktehneh.

Nikan semi **takawani**.

Nepa nemi nokniw.

Xikininihkuilo makuil wehweyitahtolmeh kampa tiktatekiwtis in tajtolmeh: yalwa, ahko, tani, wehka.



Nehin tahtolmeh tikinintokaytiah **adverbios**, yehwan techmatiltia keniw mochiwtok teisá chiwalis. No kuali eski se **adverbio** kemeh: **yalwa**, **mosta**, in techilwiah kemanian mochiwa in teisá, in tahtol **xa**, no se **adverbio** keman amo se kiyekmati teisá.

Tein tiknekih:

- Xiktatekiwti motaixmatilis tein tiwelik ya ika in tahkuilolis, xikchihchiwa ika momasewaltahtol.

Xiktahtolti in amatanawatil.

Tiknamakah pionakat yoltok wan tatehtek ya



Ichán in tato José Pascual Cárcamo

Pewa kinamakah makuil *hora* kualkampa wan *hasta* chikueyi *hora* yowak.

Xikita kuali in amatanawatil tein yetok ahko wan xikininnankili in netahtanilmeh.

¿Keyeh kitatekiwtiah in amatanawatil?

¿Iksá tikitani in amatanawatil iwkitik ne kampa tinemi?

Xiktahtolti kuali in tahkuilol wan xikihkuilo tein mitstahtaniah.

In nanah Francisca kineki kinamakas taxkal tamatalil, xikpalewi mah kichihchiwa in iamatanawatil nikan tani.

A large rounded rectangular box with a vertical column of 15 small circles on the left side, serving as a writing area.

Xikita kuali in moamanawatil wan xikininnankili in netahtanilmeh.

¿Moahsikamati kuali toni kinamakasneki in nanah Francisca?

¿Toni kikualnextia itanamak in nanah Francisca?

¿Timolwia ke in amatanawatil teyin ixnesi kuali ika kinamakas itanamak in nanah Francisca?

Komohkón tikita ke ayamo semi kuali chihchiwtok in amatanawatil xikyekchihchiwa nikan tani.

A large rounded rectangular box containing a vertical list of 15 empty circles on the left side, intended for writing or marking.

¿Toni tikchiwah keman titahkuilowah?

Tein tiknekih:

- Mah tikixehokan kenih titanemilihtiwih keman tikchiwah se amatahkuilol, ihkón techpalewis tikmatiskheh ke no semi moneki wan iwki timomachtihiaskeh titahkuiloskeh, ihkón okachi kuali techapalewis kenih tikyekchiaskeh tochiwalis ika in masewalnemachtilis.
- Mah se kitemo miak taman tanemililis kenih se kichiwah amatahkuilolmeh tein techpalewis tiktematiltiskheh totanemililis ika se amatahkuilol.

Xikita kuali katin talnamikilis techmatiltia nikan tani.

In tapahtihkeh Clementina kineki kitematiltis se tanawatil itech in tepostanohnotsaloni iwan in nanomeh tein kipiah nepaleuil Oportunidades, yeh moneki achto kuali kinemilis toni kitematiltis kemeh in nikan tani ixnesi:

- Kemanian
- Kani mochiwas
- *Hora*
- Toni kitematiltisneki
- Akonimeh kinimatiltisneki
- Akoni kichihchiwa in tanawatil

¿Kenih timolwia tiktokaytiskheh in tahkuilolis?

- a) Mah achto se kinemili
- ch) Mah se kiita kuali kenih chihchiwhtok
- e) Mah se kiihkuilo

¿Tikahsikamatih kuali keniw tikchiwas in amatahkuilol?



Keman tehwan tiknekih tikihkuiloskeh amatahkuilolmeh tikchiwah ika totanemililis tein tikualkuih, tein tikixmatih wan tein tiknekih. Niman tikmatih toni tiknekih titetapowiskeh ika se amatahkuilol (titematiltiskeh, titanawatiskeh, titayolewaskeh, oso teisa ok). Keman tikahsikamattokeh toni tikilwisnekih in tokniw, tiktemowah keniw tiktapowisnekih, katin tatolmeh ika tiknohnotsaskeh, xa eski iwan se tochankaw oso aksá ika miak mawisyot. Nehin tiktokaytiah mah achto kuali se kinemili.

85

In amatahkuilol tein kichiw in tapahthikkeh Klementina mokaw ihkon.



Tanawatil

25 de agosto de 2010

Tikinimatiltiah nochin in siwameh tein kipiah in nepalewil Oportunidades wan ixpowih in San Miguel del Progreso mah kikawatih se *copia* tein monotsa *carnet de citas*, ihkón sepa kuali kininyektaliskeh namoamawan itech in kaltapahtiloyan, pewati kininselitih amameh itech in tonal 31 de agosto wan tamis in 8 de septiembre itech in xiwit, akin amo kitemakas in amameh kikixtiskeh ika in nepalewil.

Takan teisá amo nankiahsikamatisnekih, kuali nanyaskeh itech in kaltapahtiloyan tein moahsi itech in altepet iwan in tapalewihkeh María Rodríguez Pérez.

ATENTAMENTE

Dra. Clementina Benítez Lucas

Xiknankili in netahtanil.

¿Moahsikamati kuali in tanawatil tein techmatiltiah?

Nikan tani tikitatih talnamikilis tein techmatiltia in amaix wan satepan mah se kiyekchihchiwa kemeh okachi kuali mokakis wan moahsikamatis.

<p>Tanemilismeh tein okachi semi moneki</p>	<ul style="list-style-type: none">• Mah kikawatih se <i>copia</i> tein monotsa <i>carnet</i>, ihkón kuali sepa kiyektaliskeh in namoamawan, pewati kininselitih itech in tonal 31 de agosto wan tamis in 8 de septiembre.
<p>Tahtolmeh tein ika se tamahxitia</p>	<ul style="list-style-type: none">• Takan teisa amo nankiahsikamatisnekih kuali nanyaskeh itech in kaltapahtiloyan tein moahsi itech in altepet iwan in tapalewihkeh María del Cielo Luna.

Axkan timitsyolewah xikchihchiwa se amaix, ihkón kemeh tikitak ahto.

A large rectangular area with a spiral binding on the left side, intended for writing or drawing. The spiral binding consists of 25 small circles arranged vertically along the left edge of the page.

¿Kuali ihkuiliwtok in amaix, mokaki kemeh moneki?



Keman tikihkuilowah se amatahkuilol tiktakeiwtiah totanemilil uan tiktekanah kemeh kuali moahsikamatis, maski iksa amo nochipa iwki kisa. Yehwa ika semi moneki keman tikihkuiloskeh se amatahkuilol mah timokuapehpenakan katin tanemililis achto yas wan katini kitohtokas; in tanemililismeh tein tatohtokah kiyektematiltiah tein achto tikihkuilowah; no tikmatih ox tikuitokeh tahtolmeh tein okachi moneki oso takan timopolohtokeh. In chiwalis tiktokaytiah **amatahkuilolis**.

Ihkuak tikyekitah in amaix kuali tikmatih ox neli yehwa tiktematiltisnekiah oso amo, kemansá kuali tikyekkachiuaskej in amatahkuilol oso tikixpataskeh in tanemililis tein amo semi kuali mokaki kemeh tiknemilihkeh yekinika. In chiwalis tiktokaytiah **mah se kiyekita wan mah se kiyekhichiwa**.

Xiknankili tein mitstahtania.

Ximonemili ke timotenkawka tiyaskia ichan se motasohikniw wan amo tiyati, ta monan kipiak se nechikol wan amo welik tikmatiltih ox mitskawaskia xiyow.

¿Katin amatahkuilol tikchihchiwaskia wan ihkón kuali tikmatiltiskia?

- a) Amanetahpalolis
- ch) tanawatil
- e) ihsiwkatanawatil
- g) Oksé katin yeh: _____

¿Toni techmatiltia in amaix?

- a) Kitematiltia
- ch) Tayolewa
- e) Tanawatia
- g) Oksé: _____

Xikihkuilo seki tanemilis tein tiktatekiwtiskia komohkón tikchihchiwaskia se amatahkuilol.

Tein semi motelneki

Okseki tanemilismeh

Nikihkuilowa nomasewaltahtol. Tein tahtowan nikan Sierra Nororiental

Xikihkuilo se amaix, xomopalewi ika tein tiwelik ika amaixmh tein tikitak ahko.

A large rectangular area with a spiral binding on the left side, intended for writing or drawing. The spiral binding consists of 25 small circles along the left edge.

Satepan ihkuak timatamis moamatahkuilol, xikmaka oksé momachtihkeh oso motapalewihkaw mah kitahtolti wan ihkón tikmatis ox kualí yetok ya kemeh tikchihchiw. Komo amo iwki xikyekchihchiwa.

A large rectangular area with a spiral binding on the left side, intended for writing or drawing. The spiral binding consists of 20 small circles arranged vertically along the left edge of the page.

Nemachtih 3

Timomachtitih tiamaixtahtotih



Tein tiknekih ika in nemachtil:

- Mah titanemilikan keniw tiktohtokaltiah keman tiamaxtahtawah.
- Mah tiktemokan keniw tikyekohtokaltiskeh in amaxtahtolis.



¿Keniw tiamaixtahtowah?

Tein tiknekih:

- Mah tikmatikan ke keman tiktahtoltiah se amaix tiktatekiwtiah miak taman taixmatilis, nochi tein tiknekih tikmatischeh, wan ihkón komo titapalewiah ika in nemachtilis no techpalewia mah titanemilikan.

Xiknankili in netahtanil.

¿Ton tanemililis tikahsi keman tiktahtoltia se amaix?

Xiktahtolti ika nehmachkayot in talnamikilismeh tein ixnesih tani, toni eski keman se tiktahtoltia se amaix.

Se kitahtoltia se amaix kiihtosneki:

- Mah se kitahtolti sah katin eski tahkuilol.
- Mah se monohnotsa iwan akin tahkuilowa, mah se kiahsikamati itanemililis, no mah se kinehnemili keniw tematiltia tein kinemilia. Mah se kiahsikamati toni teilwiah itech yon amatahkuilol.
- Sayoh mah se kisehsentili tahkuilolmeh.

Xikixpehpena semeh tein ixnesih ahko wan xitechtapowi keyeh yehwa tikixpehpenak.

Xiktahtolti chikawak in tahkuilol.

Itamian xiwit, itech metsti diciembre miak tokniwan monehmachtia tamewaskeh inintalpan kampa kitokaskeh ininxinach. Semi amo miakeh ok tein tamewah, oksekin okachi kiwelitah kipahwiskeh talmanik mah waki xiwit, kihtowah ke okachi ihsiwka. Noweitah amo kiwelita, kihtowa ke komohkón iwki titekitih tikinmiktia miak okuiltstin tein tapalantiah.

¿Toni tikahsikamatik itech in tahkuilol?

¿Kuali tiktaholtih?

¿Toni tikchiw keman tiknekik tiktaholtis in tahkuilol?

Xiktahtolti ika miak nehmachkayot in tahkuilol.

Se witsikitsin

Se kualkan talpantanesik yekin moixnextihtiya in tonal, in witsikitsin mewak wan pewak ixnemi kanika kiahsis se xochit teyin kualtsin posontok wan mah kipiaskia miak nekti.

¿Toni mitstapowih in tahkuilol?

¿Tikahsikamatik in tahkuilol?

Kemah, ¿keyeh?

Amo, ¿keyeh?



Se kitahtoltia se amaix amo sayoh kiihtosneki mah se kikinaka oso mah no se kiihto tein ihkuiliwtok. Keman se kitahtoltia se amaix moneki mah se kiahsikamati tanemililis tein tetapowia in amatahkuilol.

Tein tiknekih:

- Mah tikitakan miak taman nemachtil keniw tiktahtoltiskeh se amaix ihkón kemeh kinekis techmatiltis se tanemililis wan kualitiktiskeh teisá.

Xiknankili in netahtanil.

¿Keman tikintahtoltia katinyeski amatahkuilolmeh tikneki tikmatis teisá?

Komo tikmati toni tikneki tikmatis, ¿nochipa yehwa sah motanemililis tein tikpia?

Xiktahtolti sehseme in tanemililismeh ihkón kemeh tahtowah wan xikininnankili in netahtanilmeh.**Tiknekih: Ximoyolpakti**

Braulio ahsik ichan keman yekinika yahka nemachtiloyan wan kitapowia inan:

— Nonan, nonan, ¡nimomachtih keniw nitahkuilos!

Inan kinankilia:

— ¡Semi kualit! ¿Wan toni tikhkuiloh?

Kinankilia Braulio:

— ¡Keniw nikmatis neh! Ta kaya nimomachtia keniw niktaholtis se amaixtahkuilol.

Tiknekih: Timitsmatiltiskeh

SICOM yehwa tein yekinika kaltapalewil itech nochi in weyialtepet wan yehwa tein achto kipewaltih tapalewia mah momachtikan tokniwan keniw kitekitiltiskeh *computadoras* wan kalakiskeh *internet* itech in xolalkonemeh kampa tinemih.

Itech in xiwit 1996 keman kinintapohkeh in kaltapalewiloyanmeh kampa yetok in SICOM, kininmachtihkeh panowa se *millón* tokniwan tein kinintatekiwtihkeh in teposmeh, itech kalnemachtilyan wan ininchan in tokniwan amo kipiayah *computadoras* wan niono welia kalakiah *internet* itech in xolalkonemeh *porque* amo onkaya *teléfonos*.

In kaltapalewiloyameh kinekih mah momachtikan nochi in tokniwan itech nochi in xolalkonemeh tein powih in weyialtepet Puebla ika in yankuiknemachtih, ihkón kuali kimatiskeh miak taman tanawatil ika in yankuik teposmeh wan no yolik kitemohtiaskeh keniw okachi kualtsin nemiskeh.

Tiknekih: Xitaxeheko wan ximomachtih

Keniw pewak Tenochtitlan

In wehkawtanemililis kihtowa ke in *aztecas* pewak walnehnemih ne Aztlán (in tomasewaltahtol techmatiltia ke “kampa onkayah in apatomeh” oso “kampa kualtsin tapochintoya”). In kampa titahtowa mahya ne kampa axkan motanotsa Mexcaltitlán, Nayarit.

In *mexicas* nehnenkeh wehka wan ehkotiwalayah itech in weyialtepet México kampa kinemilihkeh mokaltaliskeh yekinika ne Chapoltepek, in okseki tokniwan teyin ompa chanchiwayah amo kinintakachiwkeh wan kiniwaltokakeh itech in (xiwmeh 1299 oso xa 1319), ihwak in *mexicas* kiihyowihkeh in netewil iniwan in okseki tokniwan. Okseki tokniwan kinemilihkeh mokaltaliskeh ompa kampa nemiah in tepanekas.

Oksekin kisentokakeh nehnentiahkeh wan tamik itech in xiwit 1325 ihwak ahsikeh itech se at kampa kiahsikeh miak taman neskayomeh tein onkaya in

taltikpak, yehwa kininpalewih ixmatiskheh kampa ahsiskiah: kitemohtiayah wan mokaltaliskiah ompa kampa onkaya miak achiawit wan yetoskia tepehxikuako se nohpal wan itech imaxiwhyoy panihkatoskia se weyichikteh tenaktok se kowat. In tiopixkameh kiihtowah ke kininitakeh keman ahsikeh ompa, axkan in tonalmeh tiksentakah tikitah yon neskayot itech in weyialtepet México ke ixnesi itech in tomin tein ika titakowah oso titaxtawah.

Xiknankili in netahtanil.

Keman tikinintahtoltih sehsemeh in amatahkuilolmeh, ¿nochi iwki sah mitstapowiah?

¿Tikmatik toni mitsilwihkeh sehsemeh in amatahkuilolmeh keman tikinintamtahtoltih?

Keman tiktahtoltiah se amatahkuilol, kuali tikpapataskeh ika eyi taman ihkón kemeh tehwan tiknekiskeh tikmatiskheh teisá tanawatil.

KEMAN SE KINEKI SE AMAIXTAHTOS IHSIWKA SAH OSO SE KINEKI SE MOYOLPAKTIS
Se kitahtoltia se amatahkuilol ihsiwka sah, sayoh ika se moyolpaktia oso se kineki se kimatis miak taman tanemillilis. In tiktatekiwtiah keman tiktahtoltiah se amaix tein kitemaka se wehkawtanemillilis, teisá tein teyolpaktih oso sanilmeh.

AMAIXTAHTOLIS KEMAN SE KINEKI SE KIMATIS MIAK TAMAN TANAWATILMEH
Tiktatekiwtiah keman tiktahtoltiah se amatanawatil ihwak tiknekih tikmatiskheh toni mochiwa kasaika itech in altepemeh. In amaixtahtolis tikchiwah keman tikinintahtoltiah miak taman amatanawatilmeh.

AMAIXTAHTOLIS KEMAN SE KIWIKA SE NEMACHTIL OSO MAH TEPALEWI SE
KIIXEHEKOS MIAK TAMAN TANEMILILIS

In se kichiwa keman se kineki se kiahsikamatis teisá tanawatilmeh. Se kitahtoltia se amaix ika miak nehmachkayot, ika yolik wan se kineki se kimatis toni kitematiltia. In tikchiwah keman tiktemowah miak taman nemachtilis tein kitekiltiah itech kalnemachtilyan oso no miak tein kitemakah miak taman nemachtilis.*

Xiktenamikti ika se neskayot in tahkuilolmeh tein yetokeh yekmakopa iwan in tahkuilol tein ixnesi opochkopa ihkón kemeh teh okachi tikahsikamatis.

Keman pewa tiktaholtia se amatahkuilol tipewa ika:

Itokay in amatahkuilol, kemeh ihkuiliwtok, teisa amaixyekawilmeh, tapalmeh tein kipia, tahtolmeh tein okachi kuali ixnesih.

Tikihsiwkatahtoltia in tanemililis kemeh motohtoka, tiktaholtia sayoh kampa pewa wan tami se tanemililis, tiktemowa tahtolmeh tein okachi tikahsikamati.

Pewa achto tikita panian itech in amaix, ihkón kemeh motekpantiw sehsemeh tein ihkuiliwtok.

Tiktohtoka ihkón kemeh teh tikneki tikmatis teisá moselti.

Oksekin taman ok:

* Consultado y extraído de <http://es.geocities.com/habilee1/tiposdelect.htm> (16 de Agosto de 2008).

Ika in tanemilismeh tein ahtopa tikinintahtoltih xikchiwa in chiwalis tein ixnesi tani.

Itokay: "Keniw pewak Tenochtitlan"

¿Toni timolwia ke kitematiltia in amatahkuilol?

Xikihkuilo tein tikmatis keniw pewak in Tenochtitlan.

Xiknemili toni tikneki tikmatis ika in amaixtahtolis.

¿Toni tikneki tikchiwas keman tiktahtoltis in amatahkuilol?

Xiktahtolti ika miak nehmachkayot in tahkuilol.

Keniw pewak Tenochtitlan

In wehkawtanemililis kiihtowa ke in *aztecas* pewak walnehnemih ne Aztlán (in tomasewaltahtol techmatiltia ke “kampa onkayah in apatomeh” oso “kampa kualtsin tapochintoya”). In kampa titahtowa mahya ne kampa axkan motanotsa Mexcaltitlán, Nayarit.

In *mexicas* nehnenkeh wehka wan ehkotiwalayah itech in weyialtepet México kampa kinemilihkeh mokaltaliskeh yekinika ne Chapoltepek, in okseki tokniwan teyin ompa chanchiwayah amo kinintakachiwkeh wan kiniwaltokakeh itech in (xiwmeh 1299 oso xa 1319), ihwak in *mexicas* kiihyowihkeh in netewil iniwan in okseki tokniwan. Okseki tokniwan kinemilihkeh mokaltaliskeh ompa kampa nemiah in tepanekas.

Oksekin kisentokakeh nehneniahkeh wan tamik itech in xiwit 1325 ihwak ahsikeh itech se at kampa kiahsikeh miak taman neskayomeh tein onkaya in taltikpak, yehwa kininpalewih ixmatiskeh kampa ahsiskiah: kitemohtiayah wan mokaltaliskiah ompa kampa onkaya miak achiawit wan yetoskia tepehxikuako se nohpal wan itech imaxiwhyoy panihkatoskia se weyichikteh tenaktok se kowat. In tiopixkameh kiihtowah ke kininitakeh keman ahsikeh ompa, axkan in tonalmeh tiksentakah tikitah yon neskayot itech in weyialtepet México ke ixnesi itech in tomin tein ika titakowah oso titaxtawah.

Aman ke tiktamitahtoltih in tahkuilol, xikininankili in netahtanilmeh tein ixnesih tani.

¿Kani yekinika pewak nemih in *aztecas*?

Tein kiihtowa in amatahkuilol, ¿toni techmatiltia ika in tomasewaltahtol keman tikihtowah Aztlán?

¿Toni ixnesi itech in neskayot tein ika moteixnextia in toweyialtepew México?

Timitsyolewah xikyekita kuali keniw tiktohtokak keman tiktahtoltih in amatahkuilol.

¿Tikahsik tein tiknekia tikmatis keman tiktahtoltih?

¿Tikahsik tahtolmeh tein amo tikmatia toni kihtoseki?, Xikininihkuilo.

Xikihkuilo in tani tein timomachtih.

Xikinintahtolti in tataman tahkuilolmeh tein ixnesih wan satapan xikininnankili in netahtanilmeh.

Tahkuilol 1
Kiixnextia keniwhkitik teisá

Tokniwan itech noxolal

Itech noxolal kampa neh ninemi onkakeh miak tokniwan masewalmeh. Siwameh motaliliah ininistakkuey, ininchichilipika teyin kipia miak taman neskayomeh kemeh okuiltsitsin oso teisa xochit, se tahmachkamisa teyin kuali kitaliliah seki totomeh, wewehchomeh oso okseki taman okuilimeh, motaliliah se wipil teyin kihkiti achto ok, ne wehkaw no motaliliayah maxtawal ika tapal *morado* teyin iwan kilpiayah inintzon wan kualtsin moitayah, no motaliliah chichilkoskat teyin kikowah ne tanamakaloyan. Takameh motaliliah istakkalson, istakkamisa, inintekak wan *sombrero*.

Hermelindo Salazar Osollo

¿Toni kiixinixtia akin tahkuilowa?

¿Keniw motakentiah tokniwan kampa yeh nemi?

Axkan xikihkuilo tehwa keniw nemih tokniwan itech moxolal.

Tahkuilol 2 Techtapowia

105

In kahfen itech in altepet Kuetsalan

In altepet Kuetsalan itech in xiujmeh 1970 wan kemeh 1990, nochimeh in xolalmeh kionkaltiayah in kahfen, yehwa ika mopanoltiayah. Ihkuak miak tokniwan tekitiah ompakawin ika kahfentekilis, iksa tapalewiayah in siwameh wan pipilmeh, ihkon mopalewiayah ika in taxtawil, no kitemakayah nepalewil in xiwhtekiwanih, kikowayah in kahfen wan kitemowayah keniw kisennamakaskeh wan no tapalewiayah keniw okachi kuali kinemachpiaskeh mah okachi takiskia.

¿Toni techtapowia in akin tahkuilowa?

Xikihkuilo keniw se kiteki in *café*.

Tahkuilol 3 Keman technawatia teisa

Keniw tikijtakowah totaltikpak

Axkan itech in toxolalwan kitatekiuhtiah in koyopajmeh wan ihkon kemeh panowah tonalmeh kixtamiah totaltikpaknantsin. Tikitah miakkan kampa tinemih ke keman ehko milmewalis kikuih in pahti, yehwan molwiah ke okachi ihsiwka mochiwa in tekít wan amo moneki miak tomin. Ika in koyopajhti teyin kitatekiwtiah miak tokniwan semi kihtakowah in talmanik, axkan amo mochiwa ok miak taman xiwmehe kemeh kilit, nanakat wan okseki miak taman kowmeh ok.

Kuetsalan del Progreso, 25 de septiembre de 2007

Efrén Marcelino Mateo Diego.
Hermelindo Salazar Osollo.
Amelia Domínguez Alcántara.

¿Katin kuehmol kitematiltia in tanawatil?

¿Toni tiknemilia wan toni timolwia kuali tikchiwaskeh komo tiknekih tikmahpewaskeh in kuehmol?

Keman tikinintahtoltiah miak tataman tahkuilolmeh tiktatekiwtiah miak taman chiwalismeh, achto tiktemowah keniw motohtokah in tanemililismeh.

Keman tiktemowah keniw motohtokah in tanemililismeh tikahsih eyi taman chiwalismeh tein techpalewiah:

1. kiixnextia keniwkitik teisá (nikan kiixnextia keniwkitik se tokniw, se tapial, teisá oso kasaika)
2. nikan (techtapowia akin tahkuilowa miak taman talnamikilis kemeh okachi kuali tikahsikamatiskeh)
3. se tanawatil, ika in tahkuilol techmakah se tanawatil (techmatiltiah se kuehmol wan techilwiah se talnamikilis keniw fikmahpewaskeh in kuehmol).

¿Katin tahkuilol techmatiltia in tein monotsa “keniw pewak Tenochtitlan”?

Tein tiknekih:

- Mah titanemilikan keniw tipanowah keman tiktahtoltiah se amatahkuilol, mah tikmatikan ke semi moneki mah tiktahtoltikan wan mah timomatikan tiktahtoltiskeh miak taman amatahkuilolmeh.

Xiktahtolti ika miak nehmachkayot in tahkuilol wan xiktampachahkuilo in talnamikilis tein kuali kiyekihtowa.

Kuetsalan wan *Libres* kipiatih yankuik kaltapahtiloyan

Tahkuilol

Domingo 7 de octubre, 2007

Ika in 72 *por ciento* tein kipia masewaltokniwan in altepet Cuetzalan, wan *Libres* kipiatih yankuik kaltapahtiloyan kampa kininpalewis panowa 90 *mil* masewalmeh. Ika in tekit motatekiwtiti 155 *millones* de tomin.

In weyikaltapahtiloyan Kuetsalan kipiati 10 *consultorios*, ome *quirófanos*, *sala de expulsión*, 30 *camas para hospitalización*, *laboratorios para rayos X*, *fisiatría*, *urgencias*, kampa kitemakaskeh pahti wan kitatekiwtitih se tal tein kipia 19 *mil metros cuadrados*.

Amo kiitah itech katin talnamikilis oso taneltokalis ixpowih in tokniwan, ika in kaltapahtiloyameh kininpalewiskeh nochin ika se kuali tapahtilis kemeh yehwan kininpolos.



Ika nochi in chiwalismeh tein mochiwati, in xiwtekiwah no kitemaktih itech in altepet Kuetsalan se cheque ika 50 mil pesos tein ika kikowaskeh se tal kampa kichihchiwaskeh se kalnemachtilyan motokaytiti *escuela primaria bilingüe* itech in xolalkonet Limonco, kampa kininpalewis in pipilkonemeh mah momachtikan kualtsin.

Xikininnankili in netahtanilmeh kemeh kinamikis.

In tahkuilol tein tiktaholtih:

1. Techtapowia teisá
2. Technawatia teisá
3. Teisá amaix sah

In talnamikilis tein tiktaholtih witsa itech se:

1. Se amaix motokaytia libro
2. Se amaix tein motokaytia revista
3. Se amaix teyin motokaytia periódico

¿Kemasá tiktaholtiani amaixmeh kemeh in?

kemah () amo ()

¿Kani?

Xikihkuilo toni achto tikixpehpenak keman pewak tiktaholtia.

Xiktahtolti ika miak nehmachkayot wan xikininnankili in netahtanilmeh.

¿Toni timolwi ahtopa ke mitstapowiti in tanawatil keman tiktahtoltih itokay in tahkuilol?

Kemasa tiktahtoltiani se tahkuilol kampa kiihtowa ke okse xolal kiihtakowa in ehekat wan nochi tein onkak in taltikpak? Xikihkuilo tein tikmatis.

Ihkon kemeh tikixmati miak taman, keniw tiktahtoltis se tahkuilol, ¿katini tiktatekiwtih?, wan, ¿keyeh?

Sepa xiktahtolti in tahkuilol “Kuetsalan wan *Libres* kipiatiñ yankuik kaltapahtiloyan”.

Xikinintampachahkuilo in tahtolmeh tein amo tikahsikamatis. Satepan xikininihkuilo in tahtolmeh in tani wan xiktemo toni kiihtosneki itech se *diccionario*. Komo amo tikpia momako in amaix xiktahtani akin mitsixyekana.

Xikihkuilo katin tanemililis kitemaka in tanawatil.

Xikinmahmaxiti in talnamikilismeh tein ixnesih tani, ximopalewi ika in tahkuilol tein tiktahtoltih ahtopa.

Ika in 72 *por ciento* tein kipia masewaltokniwan _____, kipiati se yankuik Kaltapahtiloyan kampa kininpalewis _____ . Ika in tekít motatekiwtiti 155 *millones de tomin*.

In weyikaltapahtiloyan Kuetsalan kipiati _____ *quirófanos, sala de expulsión, 30 camas para hospitalización, laboratorios para rayos X, fisiatría, urgencias*, kampa kitemakaskeh pahti wan kitatekiwtitih se tal tein kipia 19 *mil metros cuadrados*.



Xikihkuilo toni tikmatik ika in tahkuilol kampa ixnexi Kuetsalan wan Libres kipiatih yankuik kaltapahtiloyan.



Tinochimeh keman tiktahtoltiah se amatahkuilol tiktatekiwtiah miak taman chiwalismeh tein techpalewiah tikahsimatischeh tein techtapowia. Kemeh inkeh:

1. Achto tiknemiliah ox tiknehnekih wan tikuelitah tikmatischeh teisá talnamikilis.
2. Tikixtapowah in amaix tein tiknehnekih (tikitah itokay in tahkuilol, tanemililis tein ompa ixnestiwits, amaixyekawilmeh, keniw ihkuiliwtok wan miak taman ok).
3. Tikixmatih keniw tekpantok in tahkuilol (takan se sanil, se tatsintokalis, se amatanawatil wan oksekin ok).
4. Tipewah ika tein tehwan tikixmatih tein techmatiltia in tahkuilol keman tiktahtoltiah wan ihkón pewa tikahsimattiowih ya toni techtapowia.

En este módulo encontrarás materiales que te guiarán en el viaje que realices a nuestra lengua y a las múltiples posibilidades de escritura y lectura que tiene; por ello, encontrarás en él actividades de gran utilidad que te ayudarán a reforzar el conocimiento que ya tienes de la lengua escrita en náhuatl.

Itech in moamaix tein mitsmaktilia kipia miak taman tein mitspalewis nochipaya keman timomachtis momasewaltahtol, no okachi kuali mitspalewis ihsiwka titahtahkuilos wan tiamaixtahtos, nikan tiwelis miak chiwalismeh tein mitspalewis ihsiwka tiwelis tein ipa tikmati wan okseki yankuik nemahtil tein moneki tiwelis ika momasewaltahtol.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
IN AMAIX MITSTAYOKOLIAH, AMO MONEKI TIKIXTAWAS

náhuatl • náhuat • nawatlahtol • nauat • mexícatl • mexicano

